

大阪市立高等商業學校長 福井彦次郎君序文
東京高等商業學校講師 張廷彦君序文
大阪市立高等商業學校囑託教授 孟繁英君著

# 華語教科書

大阪 松雲堂藏版

# 序

語言之書數十年前未行於世近年雖層見疊出而商用會話之著又幾如晨星春雪吾友孟君春湖有慨於此於公餘之暇近著華語教科書三冊一曰言語入門一曰商賈問答一曰商店問答余流覽再四特愛其語皆適用句亦簡明有益後學良

非淺鮮講求語學者宜奉爲圭臬焉

光緒三十年十一月中浣

東京高等商業學校講師

鄕小弟

張廷彥拜序

# 序

時局ノ本校ニ及ボシツヽアル影響タルヤ蓋シ一二ニ止マラズ而モ人アリテ其ノ最モ顯著ナルモノハ何ナル乎ト問フアラバ予輩ノ如キハ清語修業熱望者ノ多キヲ加ヘタルノ一事ヲ以テスルニ躊躇セズ孟繁英氏ニシテ今回ノ擧ニ出デラレタルハ豈啻機宜ニ適スルノミナランヤ氏ノ來朝シ京都市立商業學校ニ弘文學院ニ我ガ市立大阪高等商業學校

ニ教鞭ヲ執ラルヽコト茲ニ十閱年ナラントス顧フニ本著ニハ期セズシテ自ラ一種出色ノ妙アラン一言所感ヲ述ブ

明治三十七年十二月

市立大阪高等商業學校長
死火山人　福井彦次郎

# 凡例

一此書專爲日本商務學堂諸生及有志中華貿易者學習漢語而著作

一此書分爲三冊一曰言語入門一曰商賈問答一曰商店問答者是也

一第一冊分爲六十章通體皆是短句散語欲令初學者熟悉四聲及分其有氣無氣窨音濁音諸要端凡欲學漢語之士須先講求四聲與發音等法乃爲最捷門徑不然則泛舟學海雖欲登諸彼岸而不可得也

一第二冊分爲五十章此冊由商用名辭及助辭用法撰可爲問答話法之標準者而揭出之

一第三冊分爲三十章蓋風雨一堂冠者五六不爲唱和而爲問答是常體也此冊專撰可爲商家問答話法之標準者而揭出之

一以上三冊用爲地方商務學堂之清語教科書最爲適當其在本科第一年級者以第一冊入手及增累而上者則適用其第二第三兩冊循序引伸自可登峯而造極

一此書係公退之暇逐日編纂而成帙且校正屢々費日頗多故魯魚亥豕之誤似覺不甚多見然重見疊出等弊萬亦或不免增補訂正俟諸他日讀者諒之

光緒三十年十一月中浣

明治卅七年十二月下浣

著者謹識

華語教科書

# 言語入門

孟繁英著

## 第一章 發音

鎗　牆　搶　嗆　　有氣

將　獎　講　降　　無氣

汪　王　枉　忘　　潤音

灣　丸　晚　萬　　窄音

巴　拔　把　罷　　開口音

珠　竹　主　柱　　撮口音

身神審滲　捲舌音

拉刺喇臘　舌音

科咳可客　喉音有氣

歌隔葛個　喉音無氣

辜骨股雇　牙音

稀習喜戲　齒音

貓茅卯冒　唇音

其二

七旗起氣　有氣

雞吉幾記　無氣

荒黃謊慌　濶音

歡還緩換　窄音

媽麻馬罵　開口音

拘局舉鋸　撮口音

春唇蠢寸　捲舌音

閭驢屢綠　舌音

忽糊虎戶　喉音

屋吳五誤　牙音

衣疑椅意　齒音

包薄保抱　唇音

## 第二章　數詞　一

一　二　三　四　五　六　七　八　九　十

十一　十二　十三　十四　十五　十六　十七

十八　十九　二十　百　千　萬　一百　一千

一萬　十萬　一百萬　一千萬　一萬萬　厘

分　寸　尺　丈　疋　一厘　一分　一寸　一

尺　一丈　一疋

〡〢〣〤〥〦〧〨〩〸

### 華譯練習

〡　一疋ハ幾尺デスカ

〢　一疋ハ三十二尺デス

〣　一尺二寸

〤　三寸五分

〥　百零三

〦　一萬零三百

東譯練習

一　一個兩個

二　三個四個

三　五個六個

四　七個八個

五　九個十個

六　一萬疋

第三章　數詞　二

一粟　一圭　一撮　一抄　一勺　一龠　一合

一升　一斗　一庾　一斛　一石　一秉（以上升目）

一尺　一丈　一引　一步　一弓　一畝　一頃

一里（以上測量）　一忽　一絲　一毫　一釐　一分　一

錢　一两　一斤　一擔　一噸　一磅（以上量）

華譯練習

一　一斗ハ幾升デスカ

〢　一斗ハ十升デス

〣　一擔ハ幾斤デスカ

〤　一擔ハ百斤デス

〥　一里ハ幾丁デスカ

〦　一里ハ三十六丁デス

東譯練習

一　一尺二

二　両丈五

三　三斤半

四　四両六

五　一石零九合

六　二錢零四釐

## 第四章　月份

正月　二月　三月　四月　五月　六月　七月

八月　九月　十月　冬至月　臘月

華譯練習

〡　元日

〢　二月ノ一日

〣　三月ノ晦

〤　十月ノ始

〥　十一月ノ中頃

〦　十二月ノ末

東譯練習

一　正月小

二　二月大

三　三月又是個大

四　四月是個閏月

五　閏五月

六　八月十五日就是中秋

## 第五章　禮拜日期

禮拜一　禮拜二　禮拜三　禮拜四　禮拜五
禮拜六　禮拜　一個禮拜　兩個禮拜　三個禮拜

華譯練習

〡　前ノ日曜日
〢　次ノ日曜日
〣　前ノ一週間
〤　來週
〥　今日ハ金曜日デス
〦　明日ハ土曜日デス

東譯練習

一　禮拜一去

二　禮拜三回來

三　禮拜二在家

四　昨天是禮拜四來着

五　幾天一個禮拜

六　每七天一個禮拜

## 第六章　四季

春天　夏天　秋天　冬天

華譯練習

一　春ハ暖イ
二　冬ハ寒イ
三　夏ハ暑イ
四　秋ハ涼イ
五　春ハ雨ガ降ル
六　冬ハ雪ガ降リマス

東譯練習

一　夏天天長
二　冬天天短
三　愛春天

四　春秋兩季

五　春天比冬天好

六　冬天沒有春天好

第七章　方向

東　西南　北　東南　西北　東北　西南

華譯練習

一　東ノ方

二　西ノ方

三　南ノ方

四　北ノ方

乙 品物

丄 何ナ品物

東譯練習

一 好東西

二 東西不好

三 買東西

四 賣東西

五 東南風

六 西北風

第八章 天文

太陽 日頭 月亮 雲彩 星星 晴天 陰天
霜 下霜 雨 下雨 雪 下了雪了 霧 下
了霧了 雹子 下過雹子 下雪霰子 雷 打
雷 閃 打閃 風 颳風 頂風 順風 天氣
好天氣 鬧天氣 露水 下露水 日食 月
食

華譯練習

一 宜イ月デス
二 日ノ出
三 霜ガ降リマセン

メ　雨ガ降リマシタ

ミ　昨日晴天デシタ

ユ　今日ハ曇天デス

東譯練習

一　太陽地

二　月亮地

三　天上沒有雲彩

四　星星很多

五　颳頂風

六　颳的是順風

## 第九章　地理

鐵路　安鐵路　瀚海　過瀚海　橋　石頭橋
木頭橋　吊橋　浮橋　海　海島子　河　黃河
江　松花江　楊子江　長江　黑龍江　村莊
兒　堡子　墳塋地　高梁地　莊稼地　租界
水路　旱路　水碼頭　旱碼頭　山　上山　萬
壽山　口岸　通商的口岸　池子　池子裡的水
都凍了

華譯練習

一　鐵道ガ有マスカ

リ　河ヲ渡ル
川　航海スル
メ　居留地ハ何處デスカ
ミ　陸デ行キマス
ユ　池ニ魚ガ居ルカ

東譯練習

一　天津是個水碼頭
二　北洋的口岸通共幾處
三　逛萬壽山
四　莊稼地的莊稼很好

五　由水路去

六　不到黃河不死心

第十章　車船

火車　輪船　東洋車　馬車　大車　舢板　夾

板船　信船　民船　自行車　脚踏車　轎子

坐轎子　坐車　坐火車　坐船　坐輪船　坐東

洋車去　拉車　拉車的　赶車　赶車的　開車　開船

上船　下船　上車　下車　騎自行車去

華譯練習

一　汽船デ御越シニナリマシタ

リ　自轉車デ參リマシタノデ御座イマス
川　車夫ハ來マシタ
メ　郵船ガモー出帆シタ
ヌ　馬車ガ甚ダ多イ
ㄴ　ハシケヲ呼テ來イ

東譯練習

一　今兒個上船
二　昨兒個下的船
三　不是民船
四　雇轎子

五　開了車沒有

六　車快開了

第十一章　房屋

房子　蓋房子　屋子　一間屋子　洋房　住洋房　洋樓　十三層樓　樓上　上樓　樓下　下樓　馬棚兒　馬號　茅厠　大門　中門　房門　太平門　開門　關門　開牕戶　關牕戶　影壁　照牆　院子　頂棚　房頂兒

華譯練習

一　彼ハ二階ニ居ラレマス

〢 私ハ下ニ居リマス

〣 此ハ何階デ御座イマスカ

〤 十二階デ御座イマス

〥 便所ハ何處デスカ

〦 雪隱ハ此處デ御座イマス

東譯練習

一 把門開開

二 把䆫戶關上

三 請到樓上坐

四 屋子太小

五　洋樓很高

六　頂棚糊的乾淨

## 第十二章　稱呼

父親　令尊　家父　母親　令堂　家母　令兄
家兄　令弟　舍弟　令郎　兒子　令愛　女
公子　姑娘　祖父　祖母　祖宗　子孫　孫子
孫女兒　孩子　小孩子　男孩子　女孩子
爹々　媽媽　爺爺　奶奶　老爺　大老爺　當
家的　家主兒　大太太　大奶奶　東家　內東
少東家　老婆子　丫鬟

華譯練習

〡 主人ハ居ラレマセン

〢 奥様ハ居ラレマス

〣 孫娘ハ御幾人様デ御座イマスカ

〤 忰ハ三人デ御座イマス

〥 男ノ子ハ少ウ御座イマス

〦 女ノ子ハ誠ニ多ウ御座イマス

東譯練習

一 幾位令郎

二 家母今年六十一

三　家兄做官

四　舍弟做買賣

五　問令尊的好

六　姑娘出了嫁了

## 第十三章　舖店

銀行　洋行　車行　保險行　裝船行　報關行

總行　分行　公司　火險公司　水險公司

人壽公司　總司　分司　舖子　開舖子　客店

客棧　開店　綢緞舖　茶葉莊　當舖　錢莊

布舖　鐘表舖　磁器舖　魚床子　肉舖　糧

米舖　點心舖　湯鍋　屠戶案子　牛肉舖　報
館　燒鍋　茶館兒　酒樓　飯館子　飯莊子
傢伙店　估衣舖　藥舖

華譯練習

〡　帳場ノ車ハ高イデス
〢　ドノ會社デスカ
〣　生命保險會社デ御座イマス
〤・郵便局ハ何處デスカ
〥　旅館ノ向ヒデ御座イマス
〦　此處ハ両替店デスカ

東譯練習

一　分行在那一塊兒

二　總行在東四牌樓

三　點心鋪的買賣很小

四　當鋪是大生意

五　他見天上那兒去

六　不是酒樓就是茶館兒

第十四章　衙署

衙門　巡捕房　書院　學堂　洋務局　銀元局

郵政局　電報局　招商局　學校司　外務部

禮部　吏部　戸部　兵部　刑部　工部　釐
捐局　海關　火車站　公館　欽差公館　領事
公館　内閣　九卿衙門　翰林院　督察院　兵
營　水師營　造船學堂　武備學堂　八旗衙門
武衙門　文衙門　將軍衙門

華譯練習

〡　學校長ハ誰デスカ

〢　停車場カラ遠ウ御座イマスカ

〣　此處ハ郵便局デハアリマセンカ

〤　此處ハ電報局デス

∂ 領事館マデヤッテオクレ

丄 役所へ御越シニナリマシタ

東譯練習

一 那一位是洋務局的總辦

二 這一位是銀元局的會辦

三 您的公館在那兒

四 在戶部的東邊兒

五 內閣的大學士

六 水師營的老師

## 第十五章 身體

頭　腦袋　頭髮　辮子　眼睛　鼻子　耳朶
嘴　嘴唇兒　舌頭　下巴　鬍子　羅漢鬍　八字鬍　連鬢鬍子　手　脚　腿　指頭　指甲
手背兒　手心　脚背兒　脚心　大腿　小腿
胳臂　肩膀兒　嗓子　咽喉　牙　肚子　肚臍眼兒　脖子　脊梁　臉　腿腕子　手腕子　拳頭　骨節兒　眉毛　波稜蓋兒　少白頭髮　麻面無鬚不可交

華譯練習

一　目ガ翳ンテ居ル

ミ　耳が遠イ

ツ　爪が長イ

ユ　指が短イ

ハ　齒が痛イ

ヒ　御顔が大層白フ御座イマス

東譯練習

一　留鬍子

二　打辮子

三　麻子臉兒

四　漆黑的頭髮

五　手脚都涷了

六　渴的嗓子都乾了

## 第十六章　衣冠

帽子　大帽子　小帽兒　涼帽　暖帽　袍子

褂子　長褂子　馬褂兒　軍機褂兒　砍肩兒

褲子　套褲　鞋　靴子　洋靴　襪子　洋襪子

外套子　手套　風帽　斗篷　汗褟兒　襯衣

衣裳　衣服　脫衣服　穿衣服　綿衣裳　夾衣裳　單衣裳　枕頭　被窩　褥子　頂子　帶子　領帶　領子　袖子　底襟　鈕子

華譯練習

〡 此靴下ハ幾何デスカ

〢 足袋ヨリチット高イデス

〣 夏帽子ハ有マスカ

〤 枕ヲ借シテ下サイ

〥 極ク新シイ着物デス

〦 靴ヲ穿ク

東譯練習

一 要暖帽不要涼帽

二 買領帯不買領子

三　汗褟兒穿在裡頭

四　褂子穿在外頭

五　繫帶子

六　脫靴子

## 第十七章　傢伙

桌子　椅子　橙子　兀橙兒　手巾　臉盆　胰子盒兒　火盆　洋燈　火爐子　棍子　火筷子　火罐子　酒杯　酒盅子　茶杯　茶碗　玻璃杯　盤子　碟子　刀子　叉子　勺子　飯勺子　酒鑽子　洋爐　圖章　印色盒子　筆　墨

硯臺　硃筆　紅硯臺　刷子　牙刷子　鏡子

木梳　櫃子　箱子　匣子　雨傘　洋傘　旱傘

鞋拔子　筷子　煙袋　煙袋荷包　樣刀子

小刀子　錶　金錶　悶売子錶　錶鏈子

## 華譯練習

〡　椅子ヲ持テ來イ

〢　桌ヲ持テ御出デナサイ

〣　此ハ煙管デスカ

〤　否ステツキデス

〥　齒磨ハ甚ダ高價デス

上　印肉ヲ買テ下サイ

東譯練習

一　洋燈裡沒油了

二　火盆裡添點兒炭

三　洋傘是出口的

四　這是個酒杯麽

五　不是那是個酒盅子

六　把手巾擱在臉盆裡洗一洗

第十八章　飲食

早飯　午飯　晚飯　麪包　烤麪包　飯　喫飯

沒喫飯　不喫飯　酒　喝酒　沒喝酒　不喝
酒　肉　牛肉　猪肉　羊肉　雞肉　魚　火腿
香腸　湯　清湯　涼水　溫水　開水　茶
喝茶　沒喝茶　不喝茶　咖啡　葡萄酒　三
便酒　皮酒　荷蘭水　雞蛋　雞子兒　牛奶
醬油　芥末　黃油

華譯練習

一　晝御飯ヲ召上リマスカ
二　夕飯ヲ喫マセン
三　牛肉ヲ買マス

メ　羊肉ヲ買マセン
ヌ　酒ハ入リマス
ユ　魚ハ入リマセン

東譯練習

一　喝牛奶
二　不喝咖啡
三　買雞子兒
四　不要黃油
五　愛喝清湯
六　請喝

# 第十九章　時辰

一分　十分　一刻　兩刻　半點鐘　三刻　一點鐘　一下兒鐘　一天　半天　多半天　一個月　倆月　一年　半年　早起　晌午　晚上　夜裡　半夜裡　前半夜　後半夜　上半天　下半天　前天　昨天　今天　明天　後天　年下　大年初一

## 華譯練習

一　一時間

二　二時四十五分

〣　三時過

〤　四時頃

〥　前半季

〦　後半季

## 東譯練習

一　上月初

二　本月中

三　下月底

四　過年

五　月小是二十九天

六月大是三十天

第二十章　形容詞　一

重輕　圓方　扁亮　黑　長　短　寬

窄　早晚　快慢

這個分量輕　那個分量重　越圓越好　不要方

的　洋錢是扁的　樓上亮得很　樓下太黑　大

街上寬綽　衚衕兒裡窄狹　一尺二寸長　整短

一寸　買早了　賣晚了　快着點兒做　慢着點

兒說。

華譯練習

〡 此ハ重イデスカ

〢 否輕デス

〣 遲クナリマシタ

〤 餘程早イデス

〥 圓イノデスカ

〦 四角イノデス

東譯練習

一 說的快

二 做的慢

三 太長了

四　短得很

五　多大分量

六　二兩半

第二十一章　形容詞　二

厚　薄　大　小　輭　硬　高　矮　深　淺

遠　近

這個太薄　我要厚的　有多麼大　小一點兒

不算很硬　越輭和越好　有幾丈高　有三丈來

高　矮得很　口外水深　口子裡水淺　離這兒

遠　離那兒近

華譯練習

〡 厚イ方デハアリマセン

〢 大變薄イデス

〣 大イノハ有マス

〤 小イノハ有マセン

〥 柔イノハ欲イ

〦 堅ノハ入リマセン

東譯練習

一 有多遠兒

二 近得很

三　高不高

四　很高

五　深不深

六　有兩丈深

## 第二十二章　形容詞　三

老　新　粗　細　貴　賤　富　窮　好　壞

涼　冷　溫和　熱

今兒有點兒發涼　還溫和　好冷的天　好熱的天　您的生意好不好　壞透了　別買貴的　挑賤的買　這個做的粗　那個刻的細　新修的洋

樓 您是老中國了 富家郎翁 窮的連一個大錢也沒有

華譯練習

一 一寸古イデス

二 大層新イ

三 高イデスカ

四 安イモノデス

五 此ハ宜イデスカ

六 餘リ宜クナイ

東譯練習

一　冷不冷

二　太熱了

三　粗不粗

四　做的還算細

五　人有窮有富

六　東西有好有壞

第二十三章　形容詞　四

生熟　胖瘦　巧笨　鬆緊　難　容易

眞假　餓　渴　乾淨　臟

餓的肚子都癟了　渴的受不得了　花言巧語

笨到家了　鬆着點兒繫他　札緊了他　口音太難　好容易纔明白了　您瞧這個眞假　我看是假的　比甚麽都乾淨　臟的看不得了　那個人胖丈　這個人飢瘦　不喫生魚　半生半熟

華譯練習

〡　本當ノハ高イ

〢　僞物ハ安イ

〣　六ケ敷イデスカ

〤　素敵ニ六ケ敷フ御座イマス

〥　此人ハ餘程奇麗デス

上　アノ品ハ不潔ダ

東譯練習

一　餓不餓

二　我渴了

三　做的巧

四　說的笨

五　喫熟的

六　不喫生的

第二十四章　陪伴詞　一

位　本　管　塊　句　件　封　張　面　桿

隻 輛 把 匹
學堂裡有幾位教習　一天學幾句京話　每人買一本話條子　打天津來了封信　這是件要緊的事　一管鉛筆　兩塊墨　這一疋紙有多少張　那桿秤可以稱多少斤　一匹馬　一把腰刀　兩面鏡子　五隻船　兩輛東洋車

華譯練習

｜　五本ノ筆
川　一枚ノ紙
川　馬ヲ一匹買ヒマシタ

メ　此手紙ヲ先生ニ御渡シナサイ

ヌ　此刀ハ善クキレマス

ユ　アノ船ハ天津カラ來タノデス

東譯練習

一　呌輛東洋車來

二　一位老板

三　五六塊墨

四　兩三本話條子

五　會京話不會

六　一句京話不會

## 第二十五章　陪件詞　二

架　塊　場　陣　遍　條　眼　棵　件　頂
雙　間　個

那架坐鐘準不準　這塊洋錢有多大分量　一場雨　一陣風　一遍大街　您住幾間屋子　這是條抄道兒　這是棵什麼樹　那是棵茶葉樹　兩件綿衣裳　一件單衣裳　一頂帽子　五雙襪子六雙鞋　一雙洋靴　他通共開着七個鋪子香港有三個漢口有四個　一眼井

華譯練習

〡 アノ大通ハ何ト云フ町デスカ

〢 アレハ東四牌樓ト申シマス

〣 此部屋ハ奇麗デス

〤 懷中時計ヲ一ツ買ヒ度イ

〥 アノ見世ニテハ品物ヲ買フ人ガ甚ダ多イ

〦 靴下ヲ一足買テ來イ

東譯練習

一 一架掛鐘

二 一百塊金洋

三 下了一陣雹子

四　昨天下了場雪天又冷了

五　有幾十棵果木樹

六　鞋是論雙帽子是論項

第二十六章　陪伴詞　三

道　扇　條　把　盞　張　套　對　頭　串

面　領　根　口　塊　毛　分　角　副　隻

一道上諭　兩扇門　三條魚　四把洋傘　五盞

燈　六張銀票　七套衣裳　八對花瓶　九頭驢

十串朝珠　一面鏡子　兩領蓆　一根棍子

一口印　一塊洋錢　兩塊金錢　一毛錢　一分

錢　一角洋錢　一張桌子　一套傢伙　一副耳
環　一串錢　一條狗　一隻手　一隻脚　一隻
鞋

華譯練習

〡　アナタハ幾枚ノ紙幣ヲ持テ居リマスカ

〢　三枚持テ居リマス

〣　壹圓五拾六錢デ御座イマス

〤　此蝙蝠傘ハ新シイノデスカ

〥　ハイ極ク新シイノデス

〦　此燈光ハ暗イデスヨ

東譯練習

一　一道札子
二　兩張鈔票
三　一張鐵床
四　買了一條牛
五　那是盞洋燈
六　這是盞油燈

第二十七章　助詞用法部

把　叫　跟　過　別　請　原　要　並　也
幹　準　剩　是

把舖子關了　叫人騙了　這個跟那個差不什麼
到過一次上海　沒有做過生意　別說得這麼
快　請座請喝茶　我原不知道　我要去辦貨
並沒有賺錢　我也是做買賣的　你幹什麼了
準一下兒鐘開船　這剩了一両天就要動身了
貴處是那一省　是金錢是銀錢哪　是您說的誠
然

## 華譯練習

一　日本ノ軍隊ハ旅順ヲ占領シタ

二　旅順ハ日本ノ軍隊ニ占領サレタ

川　上海ト天津トハ何處が繁昌デスカ

メ　貴國へ行ッタコトハ有マセン

ミ　何卒御飯ヲ召上リナサイ

ユ　御遠慮ナサルナ

東譯練習

一　並不是好買賣

二　你去我也去

三　我要瞧瞧樣子

四　幹活計得小心着

五　做處是寧波

六準十二點鐘聚齊

第二十八章

對再上來布拉打到發繞滿得

太熱了給對上點兒涼水　再少算二成行不行

您上那兒去　來沏茶來　那一樣兒也不來　不要作客隨便來　給您布那一樣兒　拉我到火車站　打北京城到天津是多少里　倆禮拜往上海發一回信　這個船繞神戶不繞　車裡人所滿了得加點兒小心

華譯練習

〡 此船ハ直航デスカラ何處ニモ寄リマセン

〢 杭州ヘ行キマシタ

〣 モー暫ク御待チナサイ

〤 手紙ヲ御出シナサイマシタカ

〥 上京シナケレバナリマセン

〦 野菜ヲ差上ゲマシヤウカ

東譯練習

一 賣酒的肯對假

二 翻譯的不對

三　來了幾個人

四　來了六個人

五　把車拉到這兒來

六　把他拉到紫竹林

第二十九章

好　老　可　我　開　的

這好收拾　打點兒水來我好洗驗　好暖和的天

好天氣　好了些兒了　老沒見了　這個肉太

老　我們倆是老明友了　老了不中用了　好是

好可是老樣子　這一個也好可不如邦一個　我

錢　我道兒　我不着　我朋友去了　您是幾時
來的　我是送信的　輪船走的快　做的結實
您的東家是誰　給我開個單子　水開了　火車
開了沒有　公園裡的花兒都開了

華譯練習

〡　造リ方ガ素敵ニ下手デス
〢　宜イモノハ孰レ高價イデス
〣　御病氣ハモー善クナリマシタカ
〤　古イ商標デス
〥　豆腐ハ柔イノモ堅ヒノモ有マスカ

上　安イコトハ安イガ品物ハ善クナイ

東譯練習

一　閣下的英文很好
二　這是誰做的
三　多咱到的敝國
四　來了兩個買貨的
五　把單子開錯了
六　下午兩點鐘開船

第三十章

常　快　就　還　罷　都

您常在香港麼、那個小孩子身子弱常愛病　他快回來了、這把刀飛快　求您快着點兒　畧待一會兒就得了　倆就是兩個　就要這個不要別的　還算不錯　做坊工場還是大阪的多　還沒有開市哪　是坐車去的還是坐船去的　請到樓上坐罷　我們一同去罷　都是什麼貨　兩樣兒都好

一　華譯練習

一　アノ人ハイツモ店ニ居リマセンヨ

二　モー一時デシヤウ

三　此小刀ハ善クキレマスカ

メ 急ギマシヤウ

ヌ 直ニ參リマシヤウ

ㄴ 只ダ二ツデスカ

東譯練習

一 什麼都好

二 來的人都是誰

三 明兒下半天去罷

四 請喝咖啡罷

五 他還沒回來麼

六 還有一個

## 第三十一章

剩　頂　上　裝　呌

這剩了半點鐘就要開船了　剩下的錢都賞給你　這個貨頂好　颳的是頂風　頂着雨來的　頭品頂載　您的表上了絃了沒有　您有上稅的東西沒有　您臉上刷白的是怎麼了　快着點兒上老兄您多咱上船　下坡兒容易上坡兒難　這裡頭裝着什麼　呌輛東洋車來　您呌什麼名字　把他呌來

華譯練習

〡 一番高價ノハ何デ御座イマスカ

〢 金ハ一番高價ノデ御座イマス

〣 向風デスカラ船ノ進ムコトハ遲ヒデス

〤 砲(トン)ガナツタデスカラ時計ヲ御卷キナサイ

〥 税ヲ御納メナサイマシタカ

〦 御飯ガ出來タナラバ出セヨ

東譯練習

一 貴寶行叫什麽字號

二 好說小號叫遠來

三 今天叫馬車不叫

四　不用叫了
五　剩了多兒錢
六　剩了半毛錢

第三十二章

用　都　對　跟　倒　撿
幾點鐘用早飯　您用這個不用　用兩個徒弟
不用費事　這火都乏了　走的兩腿都乏了　咖
啡裡頭給您對手奶不對　你說的不對　我們倆
不對　他跟你要多兒錢　跟我一塊兒來　跟誰
去的　那麼着倒好　倒茶來　倒過來裝　吃完

了
撿了去罷　撿了一件東西
華譯練習
ト　麥酒ヲ一ツ召上レ
リ　丁稚ヲ入リマセンカ
川　水ヲ入レテ下サイ
メ　私ニ壹圓ヲ呉レルト云ヒマシタ
ヌ　彼ト御一所ニ行ツテ入ラツシヤイ
ㄩ　左様スルト却ツテイケナイ
東譯練習
一　這水都涼了

二 那一樣兒都不便宜
三 裝煙倒茶
四 用人不得當
五 這個貨有點兒不對莊
六 比撿錢還容易

第三十三章

挨 總 收 瞧 看 多 下

碼頭挨着白河 您挨着趙先生坐罷 總碼兒開的不對 這一向您總沒有來呀 給您收了帳了收起來罷 昨兒我瞧您去了您沒在家 給我

瞧一瞧　您瞧就是這個　也看東西好歹　我看

這是仿造的　一點多點　一里多地　您多坐一

會兒　至多兩塊錢　多一半兒是廣東人　我們

一同下船　下禮拜　下蘇杭　下雜貨　下雨

下雪

## 華譯練習

〡　此相場ハ何ー思ヒナサイマスカ

〢　上ルダロート思ヒマス

〣　此品ハ澤山デ御座イマスカ

〤　多クトモ二里位デス

乙　昨夜ハ霜ガ降リマシタ

丄　御覽ニナリマシタカ

東譯練習

一　下頭

二　下次再來瞧您

三　怎麼不早下手呢

四　給您收了一筆錢

五　瞧朋友去了

六　總沒有起色

第三十四章

到留成做拿吃
打南京到北京有多少里地　到煙臺去　火車到
了　到了時候兒賞給我個信兒　您留這個不留
這兒不留你了　成衣舖　減二成價　那不成
你們都長成了大漢子了　做一套洋服得多少
錢　到敝國來做什麼　昨兒晚上做了個夢　按
着時樣兒做　這是拿什麼做的　拿來　巡捕把
賊拿住了　您請吃茶　請吃一杯年酒　吃大煙
的人所靠不住　吃兩劑藥就好了　吃虧

華譯練習

〡 此處カラ彼處マデ一里餘リデ御座イマス

〢 アノ船ハ漢口ヘ着キマシタカ

〣 今日ハ何ヲ御覽ニ入レマシヤウカ

〤 三割引ニシタラ貰ヒマシヤウ

〥 一寸造リニクイデス

〦 造リ方ガ餘リ善クナイ樣デス

東譯練習

一 買吃虧了

二 小綹讓巡捕房拿了去了

三 吃了一氣酒

四　您成了客了麽

五　好事難成

六　謀事在人成事在天

第三十五章

要　交　過　連　由　散

您要買什麽貨　天底下沒了人我也不要你　我

可以多咱交貨　交人得加點兒小心　幾下兒鐘

过秤　到过一邊漢口　过了橋就到　過多了

过冷了　过熱了　連皮算多少斤呢　連一句話

都不懂　由郵政局帶去麽　公司幾點鐘散哪

下午四點半鐘散

華譯練習

〡 御入用デスカ

〢 モー入リマセン

〣 現物ヲモー御渡シニナリマシタカ

〤 交際スルニハ實ニ六ケ敷フ御座イマス

〥 アノ貨物ヲ御量リニナリマシタカ

〦 半分丈量リマシタガ後ノ半分ハマダデ御座イマス

東譯練習

一　連本兒都不彀
二　禮拜六十二點鐘散
三　散的這麽早麽
四　我要好的
五　還沒有過平麽
六　是學堂過年的時候兒都放假

第三十六章

穿　土　閑　纔　整　亂　收

穿的很体面　穿一双湛新的靴子　穿過這個樹林子去　街上土太大了　閑溜達　閑人免進

愛看閑書　土大夫不會治病　他今年纔二十二歲纔來的是誰　整倆月　整整齊齊的　風常愛亂颩　別亂來　亂七八糟　收買牛馬皮・今年菓子收得多

華譯練習

一　君ハ幾歳デスカ
リ　僕ハ漸ク十八歳デス
川　先刻ハ宜イ華主ガ參リマシタ
メ　武昌デ幾日程御逗留ナサイマシタカ
ㄋ　丸一週間デ御座イマス

上　何ト云フ小說ヲ讀ンデ居ラレマシタカ

東譯練習

一　牛皮收的很賤

二　菓子沒有去年收的多

三　去年比今年收的多

四　一口土話

五　這兒土貨很多

六　他有個草號兒呌土聖人

第三十七章

頭　黑　在　打

頭一個禮拜很熱來着　頭一行　今兒有點兒頭疼　天陰得很黑　老鴰是黑的　傍黑的時候兒老兒在屋裡了麽　在我是愛春天　也在東西好歹　倆人打架　打電報　打了雷了　打那兒來的　打了圖章沒有　讓人打了

## 華譯練習

〡　何卒御印形ヲ押シテ下サイ

〢　外國カラ來タノデス

〣　喧嘩シテハイケナイ

〤　此部屋ハ餘リ暗イデス

下 黑ヒノヲ拜見致シマス

上 色ハ眞黑デ御座イマス

東譯練習

一 虎頭蛇尾

二 有頭無尾

三 亂絲頭

四 在我是喜歡羊肉

五 花香不在多

六 渾身打戰兒

第三十八章

落　得　擠　翻　要　擱

太陽落的時候兒　落了潮了　落了價兒了　落

不了色兒　飯得了就上　得了病了　說得好聽

這双鞋有點兒擠腳　亂擁亂擠　車翻了　這

書翻幾回版了　海關上肯翻私貨　翻譯教習

連來帶去要多兒錢　擱在那兒了

華譯練習

〡　色ハ醒メマセンカ

〢　相場ハモー下リマスマイ

〣　御飯モ御菜モ皆出來マシタ

メ　此處ニ御置キナサイ

ミ　云ッタ値段ハ隨分高價デスヨ

上　此靴ハ足ヲ痛メマスカラモット大ヒノハ有マセンカ

東譯練習

一　月亮快落了

二　這程子有好些個得病的

三　擁擠不開

四　染得新鮮

五　磨得光潤

六　翻出來的私貨都得入官的

第三十九章

剛悶　正　留　寄　待

剛打了個閃　這兩天悶熱　天氣很悶　在家裡悶得慌　我也正往那麼去　這是上紫竹林去的正道兒麼　您留這個不留　留人吃飯了快做東家不留你了　往湖北寄信得幾天到　寄賣的貨　待那兒住了幾天　待一待兒　慢待慢待

華譯練習

一　僕ハ獨リデスカラ一寸寂寞デス

〢 只今參リマシタノハ誰デスカ

〣 丁度御目ニ掛リ度ヒトコロデシタガヨー

コソ御越ニナリマシタ

〤 何ト云フ品物ヲ御送リナサイマスカ

〥 君ハ何處ニ居ラレマシタ

〦 蘇州ニ居リマシタ

## 東譯練習

一 正要用人

二 正短一把手

三 留這個不留那個

四　不賣留着自已用
五　寄了些個什麼去
六　寄到了

第四十章

點　送　裝　走　旱
點一點是幾件　點了頭了　點了灯沒有　奉送
不要錢　給送到店裡來　送人情　不送不送
朋兒個裝船　除了衣裳沒有裝着什麼別的　假
裝不知道　偺們走這一條道兒　錶走的太快
慢走慢走　我看見了旱地了　旱碼頭　天旱得

## 利害

### 華譯練習

〡 荷物ヲ御調ニナリマシタカ

〢 否未ダ御座イマス

〣 何處マデ送リマシヤウカ

〤 公使館マデ送テ下サイ

〥 船ニ積込ミマシタカ

〦 豆ヲ積ンデ居リマス

### 東譯練習

一 送禮

二　送君千里總有一別

三　點過了沒有

四　不必點了

五　您再點一點

六　一五　一十　十五　二十　二十五　三十

對了

第四十一章

信　困　短　眞　當

有　信要開車了　我信不及　這是那個行裡來的

信　您困了麼　沒有困　我有點兒錢短　冬天

天短　还短二毛錢　不要說人的短處　眞不錯
分不出眞假來　你當他是誰　在鎭江開當鋪
我當他是英華洋行的買辦　一個當十個

華譯練習

〡　アノ手紙ヲ誰ニ渡シマシタカ
〢　此人ニ御渡シニナリマシタ
〣　誰デモ缺點ガ有マス
〤　信用ガ第一デス
〥　僞物ダト思ヒマシタ
〦　アノ人ハ王樣ダト思ヒマシタ。

東譯練習

一　吃了餑餑當了飯

二　辦的眞有道理

三　叫人不敢信

四　天太短了沒有空兒

五　還短多少錢

六　淨短半毛錢

第四十二章

替　萬　跑　挑　紅　白

替您張羅張羅　到府上都替我問好　萬不能賺

錢比那個生意勝强萬萬　一萬両銀子的家當
兒萬幸萬幸　挑好的　叫個挑水的來　亂挑
眼跑堂兒的　敵兵都跑了　紅色兒　紅人頭
兒走紅運的時候兒　白費工夫兒　白色兒
还是個白　白天　白手成家

華譯練習

一　決シテ安ク有マセンヨ
リ　赤ヒノヲ見セテ下サイ
川　白ノハモー置キマシヤウ
メ　五萬両デ買ツタノデス

タ 汝ハ此處ニ來テ何ヲスルノカ

上 私ハ兄ニ代ツテ仕事ヲ仕ニ參リマシタ

東譯練習

一 挑一挑再買

二 隨便拿別挑

三 白吃白喝

四 白事

五 白幹不要工錢

六 開市也算是紅事

第四十三章

總　賃　開　包　活　碰

好的總是貴　總碼兒　總教習是誰　總行在橫濱　這處鋪面房是多少錢賃的　天不早了開飯罷　開清單來　包雇一天是多少錢　包辦　包探　包子是有餡兒的　你做活要留神　活抓住的有多少　大活佛是西藏來的多　碰見他了沒有　這是個料貨一碰就要壞的　船和船碰了

華譯練習

一　一向御目ニ掛リマセンデシタ

二　本店ハ何處デ御座イマスカ

川 アノ御方ハ首席教員デ御座イマス

メ アナタノ家ヲ御貸シ下サイ

ミ 自轉車ト衝突シタ

ユ 町デ或華主ニ出逢ヒマシタ

東譯練習

一 他頂會做活

二 碰了釘子了

三 包雇了一條船

四 還早先別開飯

五 給我們開帳來

六　您愛喫包子愛喫飯

第四十四章

糙　該　儘　苦　長　麻　搭

做的太糙　那兒是該擱那個的　那個是該擱在

那兒的　儘着量兒　儘裡頭穿的　儘溜頭兒

他家裡這幾年很苦　苦藥難嘗　辛苦老板　我

脚上長凍瘡了　長的乾淨　我的腿麻了　麻賣

多少錢一斤　搭夥做生意　倆搭三是幾個

華譯練習

一　餘リ粗末ノ方デハ有マセン

11 造ル程粗末ニナリマス

川 今日ハ歸ル筈デス

メ 出立スル筈デス

ヌ 一番東ノ端デ御座イマス

ㄴ 段段困リマシタ

東譯練習

一 不知道酸甜苦辣

二 辛苦衆位

三 您搭什麽船走

四 越長越沒出息

五　儘着力量辦纔好

六　不該說的話別說

第四十五章

乍　賤　見　丟　搬　竟　猜

乍冷乍熱　乍見的人　賤賣不賒　下賤人　你見了誰了　見天家　前半年生意不見好　大丟臉把提單丟了　丟在硬處兒一聽就知道　把椅子搬來　搬到樓上來　搬家　竟是個糊塗家兄竟管買賣　您猜得多少塊洋錢　我猜總得一百塊錢

## 華譯練習

〡 アノ店ノ品物ハ餘程安イデス

〢 アノ御方ニ御目ニ掛リ度イノデス

〣 何ヲ紛失シマシタカ

〤 懷中時計ヲ紛失シタ

〥 ソノ鞄ヲ此處へ持テ來イ

〦 持ツテ參リマシタ

## 東譯練習

一 您搬到那兒去了

二 搬到城外去了

三　竟在行裡辦事

四　竟賣賠了

五　乍到的時候兒

六　我猜是這麽着

第四十六章

招　起　立　下　收　値　任

招了多少股份了　街上有招租的房子麽　還沒有去起貨麽　您該起來了　打算立個保險行

今兒個立合同　母鷄下蛋　您打算下多少本錢

下过三年苦工夫　不下二錢多銀子　收起來

收貨去了　値不了四十五塊錢　値錢　價値

很便宜　任那兒也沒去　責任太大

華譯練習

〡　何頃ニ貨物ヲ取リニ參リマシヤウカ

〢　店カラ參リマシタ

〣　マダ契約ヲ致シマセンデスヨ

〤　一萬弗ノ資本ヲ出シマシタ

〥　ドレ程ノ貨物ヲ御仕入ニナリマシタカ

〦　三百圓許デ御座イマス

東譯練習

一　你們立了合同沒有

二　在天津立過洋行

三　股份都招齊了

四　招租就是出租

五　値多少錢

六　値不了多少錢

## 第四十七章

乍　派　快　請　掉　好

乍買到手的貨　派個人去送貨罷　說的太快

快回來了　快一點鐘了　請坐請坐　給您請安

來了　請幾位客呀　請了　請個大夫來　掉过

來再裝　這件衣服掉了一個鈕子　掉在水裡的

貨都撈上來了　掉了價兒了　打點兒水來我好

洗臉　做好了沒有

華譯練習

一　何卒御構ヒ下サイマスナ

二　品物ヲ取リニヤリマシタ

三　私ハ始テ參リマシタモノデ御座イマス

四　相場ハモー下リマセンダロー

五　二階カラ落チマシタ

上　御病氣ハモー平癒シマシヤウ
東譯練習
一　初來乍到
二　打算派誰去
三　快到了
四　請您寬恕
五　行市還要漲麼
六　漲不漲可保不定
第四十八章
至　両　封　存　幹　叉　管

至好的朋友　至不濟也值兩塊洋錢　我要買兩疋兩不合式　足斤足兩　一兩銀子　把船上的貨都封了　把信封封上　營口封了河了　封門衙門封了印了　現在存着有多少件貨　把錢都存在銀行裡罷　你幹什麼買這麼些個貨　他懶惰不愛幹活兒　買了又賣了　又好又賤　又熱又潮　不管那一天都行　不管什麼都好

## 華譯練習

一　多クトモ一弗位デス

二　少クトモ二圓許取リマス

川　金ヲ何處ニ御預ケナサイマシタカ
メ　正金銀行ニ預ケマシタノデ御座イマス
ヌ　十二月ノ二十日頃ニ閉廳致シマス
上　結氷シタノハ餘リ早イジヤ有リマセンカ

東譯練習

一　刻下所存的都是什麼貨
二　今年沒有存什麼貨
三　誰也不肯幹
四　一斤是多少両
五　一斤是十六両

六　那桿秤可以稱多少斤兩

第四十九章

小　多　善　號　零

小二十年的光景沒見了　本月二十九天是個月小　小題大作　小價兒買來大價兒賣　小生意船主的膽量最小　一點多鐘　三十多個做工的　多不過一兩銀　我看您好面善　也算不善善能應酬買主兒　修橋補路都是善事　叫什麼字號　號叫蘇天　天字元號　一號輪船　上下有多少號人　零零星星的貨　零賣　一吊有

零的錢　一萬零五百塊洋錢

華譯練習

〡　參リマシテカラ殆ド一週間程ナリマシタ

〢　モー一ツ小イノハ有マセンカ

〣　二週間餘リ

〤　商賣ヲスルコトハ上手ダ

〥　幾隻ノ船ヲ雇フテ來マシタカ

〦　二隻ヲ雇フテ來マシタ

東譯練習

一　五十歲有零的人了

二　我們這兒不零賣

三　四十來號人

四　大號怎麼稱呼

五　小舖兒

六　出入的秤有小有大

第五十章

文　花　合　熟　廣

賺的錢成了文了　一文大錢沒有　張口就鬧文

文不成武不就　眼睛有點兒花　不肯花錢花

洋布　借花獻佛　合您二毛錢　他和他不合

合衆位的口味麼　合來合去還沒合對　那個人我不很熟　這是條熟道兒　拿點兒熟炭來　飯沒有做熟　京話熟得很　用處最廣　京廣雜貨

華譯練習

一　販路ハ仲仲廣イデス

二　彼デスカ僕ハ善ク知ッテ居リマス

三　知テ居ル御方ガ甚ダ少ウ御座イマス

メ　目ガ翳ンデ居リマセンカ

よ　我々ノ口ニ合ヒマセンノデス

上　モー一度勘定シテ下サイ
東譯練習
一　熟能生巧
二　經的多見的廣
三　合他多少錢來着
四　都合錯了
五　花錢買的
六　竟是白花錢
第五十一章
摔　朝是定　貴　發　出

把紘擰折了　把道兒走擰了　拐個灣兒朝東走
坐南朝北　慣喫的是朝煙　您說的很是　是
々々了　貴國是那一國　是中國錢是外國錢
您定點兒什麼貨呀　留不留還不敢定　價碼兒
開的太貴　貴寶行在那兒　貨都發來了麽　發
了大財了　發個電報去問問　紹興酒是紹興府
出的　我不能出那麽大的價兒　他出去了

華譯練習

一　行キ違フタデシヤウ
二　アノ人ハ西ノ方ヘ行キマシタ

川 此ハ何デ御座イマスカ

メ 否左樣ジヤアリマセンヨ

ミ 今度參リマシタ時ニ御注文致シマシヤウ

工 ソレハアナタノ御都合次第デ御座イマス

東譯練習

一 貴甲子

二 貴昆仲幾位

三 越貴越沒人買

四 發財發財

五 您在那兒發財

六　我不敢出主意

第五十二章

用　清　主細　在

藥酒是用藥材炮製的　用人得挑好手　不用跟他交買賣　把帳都還清了　一清到底　清閑無事　最忌諱內東主事　沒有一點兒主見　以商字作主　出口的磁器有粗有細　這個綿紗太細了　您沒細看一看麼　好在今兒個沒事可以奉陪　不在東西好壞　老東家在的時候兒少東家就掌權來着

華譯練習

〡 何デ製造シタノデスカ

〢 木デ製造シタノデ御座イマス

〣 此ハ御入用デスカ

〤 モー入リマセンデス

〥 善ク御覧下サイ

〦 輸出スルコトハ甚ダ多ウ御座イマス

東譯練習

一 我不敢主事

二 他頗會用人

三　高粱酒是用高粱做的
四　刻的絕細
五　過於細了
六　把稿子都謄清了

第五十三章

讓　卸費的還貼告
不肯讓人　讓價兒　把錢都讓旁人賺了　卸在
棧房裡了　裝船卸貨很忙　把保險費交足了沒
有　見天家花費很多　費您的心　我是做生意
的　織的很好　禮拜六來的　把我們的帳給開

出來　赶緊的拿來　還價兒　他該欠人家的帳目都還清了　貼錢買罪受　貼了信票沒有　告了饒兒了　把他告了　叫人告了

華譯練習

〡　態々オ暇乞ニ參リマシタ

〢　何處ニ張リマシヤウカ

〣　ソノ柱ニ御張リナサイ

〤　彼ハ何處ノ人デスカ

〥　彼ハ新聞配達デ御座イマス

〦　荷物ヲ卸ス

東譯練習

一　起來讓我過去

二　讓他進來

三　先別卸貨

四　費過苦心

五　越發的好了

六　把這個還給我罷

## 第五十四章

寄　攞　算　走着

寄到煙臺得多少水脚　寄居在此地　寄賣　攞

癢癢兒　擓籃子　擓水　大處兒不算小處兒算了

算錯了　不算便宜　神計妙算　老板業經走了

洋貨鋪走了水了　他走的快　走了味兒了

火都着了　睡不着覺　我着了　着了涼了

前不着村兒後不着店兒的地方兒

華譯練習

一　此手紙ヲ何處マデ送リマスカ

二　沙市マデ送ツテ下サイ

三　水ヲ少シ汲デ來イ

四　ハイ汲デ參リマシタ

ヌ　勘定シテ下サイ
ユ　アノ御方ハモー御歸リニナリマシタカ
東譯練習
一　走不了味兒
二　着了點兒涼
三　走路兒
四　也算可以的
五　寄費是多少
六　寄費倒很便宜
第五十五章

擱　漆　雪　裝　關　硬

鹽擱多了齁鹹的　擱開點兒　擱在這兒罷　把差使擱下了　有隻船擱了淺了　漆黑的緞子油漆的雜貨　雪白的　下了一天的雪了　裝修的好看　下午裝船　鎗裝了藥沒有　明兒是關餉的日子　關門　津海關道　天下第一關　洋關　他嘴硬不認是他做的　硬處兒　這邊兒輭那邊兒硬

華譯練習

一　砂糖ヲ少シ入レテ下サイ

リ　卓ノ上ニ御置キナサイ
川　持ツテ來タノハ皆日本ノ漆器デ御座イマス
メ　雪ガ降ルダロー
ヌ　箱ノ中ニ御入レナサイ
ㄩ　何日俸給ヲ御拂ヒナサイマスカ

東譯練習

一　把窗戶關上
二　報關
三　跟石頭這麼硬

四　這個羊肉有點兒硬

五　今兒裝了幾條船

六　打算裝棉花

第五十六章

臨　地　鬼　和　會　素　陳

臨到誰念了　臨走的時候兒有約會　老爺兒地

莊稼地　地保　地道貨　鬼頭鬼腦　鬼碼子

神鬼都不測　他和你要多少錢　這個和那個

素不相識　素緞子　素菜素飯　那是陳認識

的人　雜貨鋪裡不賣陳貨　姓陳的　不會說外

國話會過一次　賽人大會

華譯練習

〡 餘リ古クアリマセンヨ

〢 古イモノジヤアリマセンヨ

〣 僧侶ハ精進料理ヲ喫ベテ居ルモノガ多ウ御座イマス

〤 汝ハ誰ト御一所ニ御越シナサイマスカ

〥 中村様ト御一所ニ參リマス

〦 私ニ云フテ呉レタ値段ハ餘リ高イ

東譯練習

一 這是什麼時候兒買的

二 臨上船的時候兒買的

三 別在太陽地裡頭兒

四 月亮地

五 素繭綢

六 穿着一身素衣裳

## 第五十七章

假 偷 灣 照 扣 捐

那些個話通身都是假的 我看是假的 狐假虎威 偷着出口 小偷兒 撞了人家灣着的船了

不肯灣腰　灣灣曲曲的走了半天　您照過像
沒有　拿鏡子照一照　照着你的話做　照應
把貼水扣除去了麼　走到海面上叫海賊把船扣
住了　醫不扣門　有扣頭沒有　拿錢捐官　內
地的釐捐了不得　捐了五萬銀子

華譯練習

〡　偽物ハ孰レ弱イデス
〢　偽物デスケレ𪜈造リ方ガ奇麗デス
〣　密カニ輸入スルコトモ有リマス
〤　此通リニ仕テ下サイ

第五十八章

報都出直本單

報了盜了　登了報了　報關上稅　您都辦什麼

貨都好　出了外了　出不了這麼大價兒　出

在那一省　出過五年洋　直不曉得　直放的船

直走　脾氣太直　一本萬利　本不該這麼說

這本書是誰做的　單間兒的屋子　他一個人

單住　單派個人去　兒子單生了一個　單衣裳

華譯練習

一　御令息ハ別ニ御住居デ御座イマスカ

二　ハイ二人共皆別々ニ住ンデ居マス

川　資本ヲ損シマシタ

メ　洋行シタ人ハ皆博識デス

ミ　全ク分リマセンヨ

ユ　私ハ三圓ヨリヨー出シマセン

東譯練習

一　一登了報就壞了

二　千萬別給登報

三　報關的得通英文

四　都是裝着什麼

五　都是什麼東西

六 烏龍茶出在臺灣

第五十九章

第 擺 挨 弄 連 望 進

過了第二道橋再打聽 第三天足可以到京 擺

在桌子上 大搖大擺的走道兒 擺渡口兒 車

馬都可以擺得過去麼 挨晚兒的時候兒 挨着

河沼兒最近 到了店裡叫他們弄什麼菜好呢

弄巧成拙 連房錢都算上了麼 連着夜幹 望

着人家的下巴頦兒說話 店錢可以望我要多少

還可以有望 進京 進來 有了進步了

## 華譯練習

〡　第何行ヲ讀ミマシヤウカ

〢　第三行ヲ讀ンデ下サイ

〣　二日目ニナツテモ通州ニ着キマスマイ

〤　皆サンナランデ下サイ

〥　彼人ノ宿賃マデモ御一所ニ差上ゲマシヤウ

〦　ソレハ結構デ御座イマス

## 東譯練習

一　進屋裡來

二　學如逆水行舟不進則退
三　這個錢我不管你望他要
四　弄了半天纔弄好了
五　挨着御河橋一帶
六　把我擺過去再給錢

第六十章

騎　斜　背　起　費　怪
南北下裡騎着一道河　騎着馬來的　勢成騎虎
斜對門兒　太陽斜過去了　背着這個說那個
不好　我要上街給我背馬　稍微有點兒起色

起這兒到那兒有多遠兒　他一個字不懂我從那兒教起　不大很費事　費了多少銀錢了　小費老不殼花的　古怪得很　您千萬可別見怪　有一件怪事　不用怪他

華譯練習

一　アナタノ乘ツテ居ラレルノハ敝國ノ馬デハアリマセンカ

二　筋向ヒノ家ハ貸家デハアリマセンカ

三　學校ハ何時カラ始マリマスカ

四　朝ノ八時カラ始マリマス

〃 小使ハ餘リ多イ
上 如何ニモ御氣ノ毒樣デ御座イマス
東譯練習
一 把銀子都起出來了
二 貨得多咱起
三 後兒個下午來起罷
四 馬都背好了老爺請升罷
五 得多少路費
六 並用不了多少路費

華語教科書 言語入門 終

華語敎科書

# 商賈問答

## 第一章 名詞部

洋錢 銀票 茶葉 洋傘 皮酒 紹興酒 高粱酒

這塊洋錢您看是眞的是假的 我看是假的 這是多咱出的銀票 巧了是今年新出的 那一省的茶葉値錢 福建貨頂貴 洋傘也有打外洋來的沒有 怎麼沒有呢多一半兒是賣東洋的牌子

外國酒的銷路大小 皮酒的銷路就不小 貴

國裡頭屬什麼酒出名　南省的紹興酒北省的高梁酒

華譯練習

〡　麥酒ハ何デ製造シタモノデ御座イマスカ

〢　ソレハ麥デ製造シタモノデアリマス

〣　紙幣ガ宜ケレバ紙幣ヲ差上ゲマス

〤　ソレハ結構デス

〥　紹興酒ハ好イノモ惡イノモアリマスカ

〦　左様デス種々御座イマス

東譯練習

一　您瞧這個茶葉怎麼樣

二　很好賣多兒錢一斤

三　高粱酒辣不辣呢

四　辣得很了

五　洋傘的行市大小

六　現在很便宜

第二章

點心　海帶菜　火油　洋粉　紙煙　呂宋煙

花旗布

您都愛喫什麼點心　我最喜歡雞蛋糕　您看海

帶菜的行市要漲啊還是要落呢　我想這個行市也算靠住了　到這兒來有什麼公幹　打算辦幾箱火油可不知道現在價錢大小　您帶了來的都是什麼貨呀　別的貨倒沒有什麼帶來點兒洋粉您瞧不瞧　貴國的人也喫紙煙麼　您瞧不是從前那幾年了近來不喫紙煙的有幾個　呂宋煙賣多兒錢一隻　頂不濟的賣二分錢一隻　把花旗布的樣子給我瞧々　您瞧就是這個

## 華譯練習

一　承ワルニ石油ノ相場ガ上リマシタ様デス

リ　ハイ昨日カラチツト上リマシタ

川　御菓子ハ如何デス

メ　ハイ頂戴致シマス

ミ　此昆布ハ何處ノ產物デ御座イマスカ

ユ　ソレハ北海道ノ名產デス

東譯練習

一　把呂宋煙賞給我一隻

二　請不必客氣

三　花旗布都有什麼色兒的

四　竟是本色兒的您瞧不瞧

五　洋粉也是出口的貨麼

六　是也是出口的

第三章

郵片　信票　金洋　滙票　車票　船票　元寶

您買了船票沒有　還沒有買哪　你去買你的車票　早就買過了　你願意要金洋我就給你金的

那倒方便極了　那兒賣信票　進了門兒就是

你去買兩張郵片來　是了　往上海打滙票得幾天到　大概一個禮拜的光景　一個元寶有多少兩　大約畧着總在五十三兩上下

華譯練習

〡 此金貨ハ何頃製造シタノデスカ

〢 ソノ裏ニ年號ガ書イテ有ル筈デス

〣 葉書ヲ一枚下サイ

〤 ハイ左樣ナラ

〥 五錢ノ葉書ヲモー一枚下サイ

〦 ソレハ御生憎樣デ御座イマスガ有マセン

東譯練習

一 什麼時候兒交船票呢

二 船要進口的時候兒有人來收

三　這是幾等的車票

四　這是頭等的

五　您帶着滙票沒有

六　帶着了

第四章

生絲　棉花　花洋布　山繭　羊毛　駝絨　棉子

出口的生絲每年有怎麼個光景　一年總在六十萬斤上下　花洋布一尺賣幾毛錢　若是好的一尺不下一毛來錢　駝絨是解什麼地方兒來的

全是從口外來的　今年山繭的收成怎麼樣　比
去年稍微的强些兒　羊毛不是這兒的土貨麼
是敝處正算個地道　到敝國來是要辦什麼貨呢
打算辦点兒棉花　棉子賣多兒錢一斤您納
一斤總要三兩來銀

華譯練習

一　羊毛ハ何處カラ輸出シマスカ
一　天津カラ輸出スルノデ御座イマス
川　ドノ國ノ棉花ハ一番好イノデスカ
メ　米國ノ棉ハ最トモ宜イノデス

ス　眞棉ノ相場ハ高イデスカ安イデスカ

ト　仲々高價デスヨ

東譯練習

一　山繭不是這兒的土貨麼

二　原是儆省裡出的

三　您這還來要辦什麼貨

四　打算辦點兒生絲

五　花洋布一疋是多少尺

六　總有五丈多

第五章

豆子　豆油　豆餅　海參　燕窩　江瑤柱　蝦米

出口的豆餅都是往那兒去　也有往南省去的也有往東洋去的　海參貴賤不算很便宜　豆子的好歹有什麽分別呢　粒子又大又圓就是好的壞的是又小又扁　蝦米全是當地出的麽　也有進口的貨　燕窩是怎麽個喫法兒　除了做清湯另外沒聽說有什麽弄法　沒領敎江瑤柱是打那國來的　從東洋來的多　您猜那號等潮的輪船要裝什麽貨　我估摩着他必定要裝豆油

華譯練習

〡 承ワルニ牛莊ニハ豆油ノ問屋ガ有ル様デス

〢 左様デスソレハ油坊ト申シマス

〣 此豆ハ如何デスカ

〤 サー餘リ宜クナイ様デス

〥 貴國ヘ輸入スル豆粕ハ何ニ用ヒマスカ

〦 ソレハ肥料ニスルノデ御座イマス

東譯練習

一 乾菜裡屬什麼最貴

二　頂貴的是燕菜

三　今兒買海參不買

四　價錢便宜就買幾斤來

五　這個蝦米是那兒來的

六　是打東洋來的

## 第六章

扇子　團扇　手帕子　藥材　湖絲　湖筆　徽墨

領教您納怎麼叫做徽墨呢　因爲做坊在安徽所以纔管他叫徽墨　扇子出在那一省　出在蘇杭

一帶　團扇呢　也是蘇抗的地道　湖筆賣多兒錢一管．頂好的總得三四兩銀　您這行裡有手帕子沒有　刻下可沒有您若多用可以給您定織湖綠的用處是萬少不了了　是織綢緞是必要用的　藥材裡頂屬什麼値錢　最貴的就是人參鹿茸

華譯練習

一　貴國人モマタ團扇ヲ用ユルノデスカ

二　上流社會ナラバ大概用ヒマス

三　扇ノ販路ハ如何デ御座イマスカ

メ　一番善ク賣レマス

ミ　此船ニハ何ヲ積ンデ居マスカ

ユ　藥品バカリデス

東譯練習

一　墨是論塊兒賣是論斤賣

二　零賣是論塊兒躉賣是論斤

三　您手裡拿着的是什麼

四　是條手帕子

五　您買了多少湖絲

六　通共買了兩萬多斤

## 第七章

秤　洋秤　天平　戥子　裁尺　斗　升子

昨兒定下的那些貨得多咱過秤啊　今兒晚半天就可以過秤　這兒買賣貨物都是用什麼秤稱大半是用洋秤的時候兒多　請問這一疋緞子有幾丈　您拿裁尺量一量就知道了　天平也有大小不同麼　是各處兒差點兒有限　戥子都有什麼用項　稱零碎銀子什麼的是必得用他的　領教一斛是幾斗　一斛是整五斗　貴國的一升是幾合　一升就是十合您納

華譯練習

〡 一斗ハ幾升デ御座イマスカ

〢 一斗ハ十升デ御座イマス

〣 此銀ハ幾弗許アリマスカ

〤 天平デ量レバ直グニ分リマス

〥 上海ノ看貫ト漢口ノ看貫トハ違ヒマスカ

〦 ソレハ毫モ違ヒマセン

東譯練習

一 您這個戥子大不大

二 不大出入都是用他

三　把裁尺借給我使一使
四　請您隨便用
五　您要多少
六　有一升就穀了

第八章

火車　輪船　東洋車　自行車 脚踏車　夾板船　舢板
轎子
您還沒有動身麼　是等雇妥了轎子纔起身哪
門口兒有東洋車叫一輛來　我可以出去瞧一瞧
嘖火車走的有多麼快　眞是跟飛鳥一般　您

寫的那號輪船還外掛口子不掛呢　不掛什麼口子到了長崎可得上一遍煤　那號夾板船怎麼還沒開哪　光景是還要裝貨　把舢板樺到這兒來聽見了您小心着那個梯子懸得很　您帶了來的貨不能沒有賺頭罷　除了東洋車其餘的全賣賠了

華譯練習

一　汽車ハ一時間幾里程行キマスカ

二　三十哩許行キマス

三　君ハ人力車デ參リマシタノデスカ

メ 否自轉車デ參リマシタノデス

ミ 此蒸瀛船ノ船長ハ誰デスカ

ユ ソレハ桂樣ト云フ御方デ御座イマス

東譯練習

一 今天有裝貨的船沒有

二 有兩條夾板船裝了些個豆子走了

三 你雇了舢板沒有

四 還沒有哪

五 怎麼還不赶緊的雇呢

六 您不曉得麼河裡沒了船了

# 第九章

玻璃　料貨　磁器　機器　寒暑錶　鐘　錶　風雨表

什麼算料貨呢　大凡玻璃一類的東西全叫料貨　您要瞧點兒什麼貨　回頭打算捎幾箱帶彩的玻璃　一套全席的彩花兒磁器得多兒錢　至少也得四塊來錢　寒暑錶到多少度了　現在纔九十二度　頂屬那國的錶結實您納　瑞西的錶是天下馳名　這架坐鐘可以走幾個禮拜　足能彀走三個禮拜還有餘　機器的性情好懂不好懂

不學是一輩子也會的　李爺這一回給您預備點兒什麼貨　不要什麼了上次買的風雨表連本錢都沒有賣出來

華譯練習

イ　君ノ時計ハ何時デスカ

ロ　私ハ時計ヲ持テ居リマセンノデ御座イマス

ハ　陶器ノ產地ハ何處デ御座イマスカ

ニ　ソレハ江西省デ御座イマス

ホ　此機械ハ和製デハ有マセンカ

上　否ソレハ佛蘭西製デス

東譯練習

一　這架鐘走的準不準

二　連一分也不錯

三　風雨表也是外洋來的麽

四　敝國裡也有做的

五　刻下的玻璃貴賤

六　比從前貴多了

第十章

哈拉　回子絨　洋呢　洋毯　紅毯子　洋燈

燈罩子

張爺今兒個給您預備點兒什麼罷　我打算先定二百盞洋燈　燈罩子現在什麼行市　二十五塊錢一千　您不要洋毯了麼　行裡存的貨很多不要了　紅毯子可有極好的您瞧不瞧　留是留可得少算　有鏡面哈拉沒有　沒有現在所賣的全是洋哈拉　洋呢的樣子帶來了沒有　帶來了您請看　上回定的那回子絨趕到禮拜六再給您送了去　那麼咱們貨到交錢就是了

華譯練習

〡 羅紗ノ幅ハドレ程アリマスカ

〢 五尺餘リ御座イマス

〣 アナタノ持テ居ルランプハ敝國デ造ツタ
モノデハ有マセンカ

〤 モトヨリ御國デ買ツタノデス

〥 ネルハ何デ拵ヘタノデスカ

〦 棉デ製造シタノモ有リ毛デ製造シタノモ
有マス

東譯練習

一 紅毛兒毯子賣多兒錢一條

二　頂不濟的賣七八毛錢

三　洋毯是做什麼用的

四　外國人多有用他鋪地的

五　回子絨呢

六　現在不大很興了

第十一章

白糖　紅糖　冰糖　鰹乾　木魚　香皮　蘑菇

請問您納蘑菇出口有稅沒有　敝國的章程進口的貨有稅出口的貨概不上稅　您這邊來是要辦什麼貨呀　打算辦點兒香皮　木魚不是貴處的

出產麽　因爲出這種貨所以家家兒都用他䱻
乾出口是到那一路消去　聽說廣東福建有些個
消路　白糖賣多兒錢一斤　現在行市漲了三毛
錢一斤　紅糖的船脚大小　水脚還算不大　冰
糖呢　差不什麽

華譯練習

一　鰑ハドンナ物デスカ
二　ソレモ魚類ノ一種デ御座イマス
三　鰹節ハ貴國ニ輸入致シマスカ
四　敝國ヘ輸入スルコトハ誠ニ少ウ御座イマ

ス

〆 此砂糖ノ色ハ餘リ善クナイデスヨ

上 色ハ惡ウ御座イマスガ味ガ餘程甘イノデス

東譯練習

一 領教香皮是什麼皮子

二 香皮就是熟皮

三 把蘑菇樣子給您帶來了

四 拿來我瞧一瞧

五 冰糖也分多少種麼

六　是也有紅的也有白的

## 第十二章

胰子　薄荷油　刷牙散　白礬　潮腦　面城

胰子一匣裝幾塊　大匣是六塊小匣是三塊　薄荷油賣幾毛錢一瓶　也看瓶子大小　刷牙散有外洋來的沒有　怎麽沒有呢打美國來的就不少　這個白礬中您的意不中　沒有不中意的就是價碼兒高一點兒　前兩天定的那潮腦得幾時交貨呀　今兒晚半天就可以交貨　王爺您看這面城的行市是要漲還是要落呢　我看現下的光景

怕是靠不住

華譯練習

〡 ドノ店ニ樟腦ヲ賣テ居マスカ

〢 彼藥屋ニ賣テ居リマス

〣 アナタハ石鹼ヲ製造スルコトガ出來マスカ

〤 一寸出來マスガアマリヨクハ行キマセンデス

〥 此ハ冰砂糖デスカ

〦 否ソレハ明礬デ御座イマス

東譯練習

一　刷牙散買來了沒有
二　買來了您瞧就是這個
三　薄荷油有什麼用處
四　用他擦臉的多
五　是爺兒們用的多是娘兒們用的多
六　還是堂客們用的多

第十三章

東家　少東家　老板　掌櫃的　夥計　買辦
徒弟

東家在屋裡了沒有　方纔上了街了您請坐　令友在那個行裡當老板　在棉花公司裡　掌櫃的是本地的人麼　不是是一位江蘇人　寶行裡有多少位夥計　通共一百五十多人　外國的洋行裡都用買辦有什麼益處兒　原是用他們管行做爲經手的　您收徒弟不收　不收了現在足彀用的了　少東家在家了沒有　沒在家他到蘇州辦貨去了

華譯練習

一　旦那三井洋行ノ方カラ貨物ヲ取ニ來マシ

タ

リ　アー左様カ渡シテオクレ

川　若旦那ハ店ニオ出ニナリマスカ

メ　否只今四馬路ノ方ヘ參リマシタ

ヌ　番頭ノ給料ハ年ニドレ程入リマスカ

上　三千圓バカリ入ルノデス

東譯練習

一　老板是那一省的人

二　是一位潮州人

三　買辦上那兒去了

四　剛纔出了城了
五　徒弟和徒弟打架不打架
六　舖規太嚴了老沒有打架的

第十四章　助詞用法部

還是　可是　若是　原是　簡直的　幾幾乎
這兩個是那一個好看　還是這個好看　您瞧這
頂帽子有多麼便宜　賤是賤可是老樣子　閣下
騎的不是我們這兒的馬麼　原是在貴處買的
您留這個火油不留　若是便宜還可以留幾箱
那件事您必知道罷　我簡直的不曉得　閣下學

過的話都記得麽　那兒能呢幾幾乎全忘淨了

華譯練習

〡 杭州ノ織物ト鎭江ノ織物トハドチラガ好イノデスカ

〢 矢張杭州ノ方ガ善イノデス

〣 御菓子ヲ御買ヒナサイマセンカ

〤 安價ナレバ一斤バカリ買ツテ來イ

〥 コノ品物ハ見タコトハアリマスカ

〦 否見タコトハアリマセン

東譯練習

一　怎麽竟是您一個人經管買賣麽

二　原是因爲家兄在外頭作幕

三　您有這樣兒的貨麽

四　有是有可是不多

五　您來了幾天了

六　幾幾乎倆禮拜了

第十五章

聽說　不錯　不論　多大　站住　趕緊的　大發

我聽說您這邉來要辦貨　不錯您都有什麽貨

我可以那一天來取銀子呢　不論多咱隨您的便兒這一包棉花有多大分量　大概一百斤上下您看這個行市怎麽樣　我看也算站住了　趕緊的給我剃剃頭　您請坐就得　給您噴點兒香水罷　少來一點兒別大發了

華譯練習

一　急イテ御出ナサイ

二　ハイ直ニ參リマス

三　承ワルニアノ人ハ天津へ御越ニナツタ様デス

メ 左様デ御座イマス今朝ノ八時ニ出立致マシタ

ミ アノ人ハドレ程ノ身代ガ有マスカ

ユ 確カニ一萬圓ノ身代ガ有マス

東譯練習

一 這個行市怕是站不住

二 是我也看是這麼着

三 再續點兒涼水罷

四 少續別太多了

五 偺們多咱可以立合同

六　不拘那一天都行

## 第十六章

雖說　不但　而且　其次　捎帶着

學英國話有宜處還是學中國話有宜處呢　雖說是英國話爲當時急務然而中國話也不可以偏廢的　那個鋪子裡的東西貴賤　不但價錢便宜而且貨還很眞　東洋的口岸頂屬那一處大呀　頂大的是橫濱神戶其次是長崎那函館新潟還不如長崎哪　您來有什麼公幹　特來遊歷捎帶着還辨點兒別的事

華譯練習

〡 此言葉ハ誰ニモ分リマスカ

〢 私共ニハ分リマセンケレド陳様一人ハ分リマセウ

〣 開港場ハ何處ガ一番繁昌デスカ

〤 一番繁昌ナノハ上海デソノ次ハ天津デス

〥 漢文ヲ廢シタラ如何デス

〦 亞細亞デハ必要ナ學問デスカラ廢スルコトハ出來ナイノデ御座イマス

東譯練習

一 他那個買賣怎麽老不賺錢
二 本來就蕭索況且開消又大
三 不肯把錢讓別人賺了
四 您說的很是
五 閣下上蘇州有什麽事
六 辦點兒雜貨捎帶着瞧一位朋友

第十七章

竟管　一直　直放　叫個　足彀　這就
裝船行是什麽買賣　竟管裝船卸貨報關這些個
事情　這條船掛口子不掛　一直的到仁川不掛

口子　有直放的輪船沒有　有一條來着昨兒已經開了　𣁾個挑夫一天多兒錢　有三毛錢足殼還沒有做起來麽　稍待一會兒這就完了

華譯練習

一　郵便局へ行クノハドノ道カラ行キマスカ

二　直ニ御出ナサイ

三　直航ノ船ハ有マスカ

四　今日ハモー有マセンガ明日デスト又出マス

五　切賃ヲ除キマシタカ

上　否マダデ御座イマス

東譯練習

一　您做的是那一行生意

二　是個代理公司竟管保險這一路的事

三　還沒有卸貨麽

四　快要卸了

五　今兒個裝了幾條船

六　裝了兩條還有條夾板船沒裝哪

第十八章

會說　預備　不必　一直　估摩　久違

您會說德國話麼　現在學着哪還不會說　您預備了麼　是已經好了　到這兒來不必客氣　承您抬愛沒敢作客　上琉璃廠打那麼走　一直走我估摩是這麼着　不錯我也是那麼想　久違久違　可不是麼有倆多月沒見了

華譯練習

〡　此細工ハ如何デスカ

〢　造方ガ實ニ粗末デス

〣　ソノ品ハ何處ニモ賣テ居リマセン

〤　否左樣ナコトハ有マセン有ル筈デス

ヌ　蒸滊船ヲ一週間雇切レバドレ程取リマス
カ

丄　安クトモ八百弗取リマス

東譯練習

一　您瞧這就是頂高上上的了

二　雖好可有點兒不對路

三　這樣兒的好天氣何不出去逛逛

四　是好在我們這幾個人都沒事一同去

五　他這兩年寒苦的了不得

六　可不是麼連一文大錢都沒有

第十九章

得辨　總得　仍舊　料理　伺候　定妥

你今天得辨這件事　是曉得了　做生意總得賺錢　那是自然的　我叫他做的那件東西做起來了沒有　仍舊沒有做好您再等兩天罷　可是令兄他現在做什麼了　這幾年沒事竟是料理家務　那個客棧怎麼樣　还不錯伺候的很周到　你定艙了官艙了麼　昨天纔定了一間

華譯練習

一　アノ商店ノ品物ハ安イデスカ

リ　否ドンナ品デモ高價デス
川　何故損ヲシタカ
メ　運賃ガ高イデスカラ損ヲシマシタ
ミ　アノ人ノ性質ガ如何デスカ
上　性質ガ宜イバカリデナク其上交際スルコトモ旨イデス

東譯練習

一　這件事派別人去怕是不行
二　是總得您自已去纔行
三　您上次買去的貨怎麽樣

四　不但價碼兒大並且貨又不好

五　這個行李是你的麼

六　不光這個連那個也是

第二十章

光景　約摸　剩了　耽悮　不用　寫妥

他現在怎麼個光景　还是幫着人做事哪　這件東西多少錢買的　一塊錢的光景　你約摸他多咱可以回來　下禮拜可以回頭　您寫了幾條船　這兩天河裡船少不大好雇纔寫妥了一條　您定規幾時起身　剩了一兩天就要動身了　別耽

悞工夫兒了　是這就要上船了　這件事不好辦

您不用懸心大家幫着您籌畫籌畫就是了

華譯練習

〡　何時ニ出帆シマスカ

〢　一時間ノ内ニ出帆致シマス

〣　夕飯ヲ召上リマセンカ

〤　何卒御構ヒ下サルナ

〥　何頃到着スルト思ヒマスカ

〦　明後日ニ着クト思ヒマス

東譯練習

一　你回來的太遲了
二　並不是遲趕上下霧在海面上耽悞了兩天
三　你寫妥了什麼船了
四　寫妥了一號輪船
五　我們有四五年沒見了
六　不止四五年總有八年九年的光景沒見了

第二十一章

起來　覺着　看見　立刻　馬上　同着　常愛
海水平靜起來了　我還是有點兒發暈　我覺着
不舒服　那是暈了船了　我看見了飛泉了那是

那兒　那是座大廟　那個小孩子常愛病　那是缺奶的緣故　我得立刻出城　有什麼事這麼忙　您還沒有上那兒去麽　馬上就去　我一個人去不認得道兒　我同着您去

華譯練習

一　出來上リマシタカ

二　否マダ出來マセンデス

三　船積證書ヲ取テ來マシタカ

四　直ニ取ニ參リマス

五　氣持ガ惡フ御座イマスカ

上　否藥ヲ飲ミマシタカラモー善クナリマシタ

東譯練習

一　他同着誰去的

二　同着一個姓李的去的

三　幾點鐘回來

四　立刻就回來

五　你看見過獅子麼

六　在東京看見過一次

第二十二章

交給　也就　總要　上着　帶着　許是　沒提
那麼把這個交給誰呢　你去交給那個王買辦罷
我要學京話得幾年纔可以會說呢　下三年的
苦工夫也就會說了　這件事你總要快辦纔好
是再辦一天就完了　上着門的那個公司是多咱
關的　從上禮拜就關了　他帶着誰去的　帶着
一個跟班的去的　許是他把話聽錯了　那也是
有的　他沒提留那個貨不留啊　他說留是留可
不能立刻交現銀子

華譯練習

〡 私ニ御委セナサイ

〢 ソレジヤ御頼ミ申シマス

〣 アナタハオ金ヲ持テ居リマスカ

〤 ハイ少少バカリ持テ居リマス

〥 多分店ニ居リマスマイ

〦 否只今歸テ來マシタ

東譯練習

一 你做活兒總要留神

二 是了

三 那個估衣舖並沒有關

四　沒有關怎麼上着門呢

五　他沒提那件事麼

六　提了說是不大妥當

## 第二十三章

可要　收帳　只要　擱着　再說　大概　不算

你可要把分量稱準了　是了您放心罷　您這回

是要辦什麼貨呀　不是辦貨是收帳來了　我們

幾點鐘去好呢　我什麼時候兒都行只要你有了

空兒咱們去走一邊　你把出入帳擱在那兒了

在那個桌子上擱着哪　那等改天再說罷　那麼

就是這麼辦．這個船得幾天到　大概得一個禮拜的光景　我看這個貨太陳了　也不算很陳不過纔兩三年的貨

華譯練習

〡　此地質ハ如何デ御座イマスカ

〢　餘リ宜イ方デハアリマセン

〣　金巾ヲ御買ヒナサイマセンカ

〤　見タ上デキメマシヤウ

〥　私ノ靴ヲ何處ニ置イテアリマスカ

〦　ココニ御座イマス

東譯練習

一　您要買的那個貨怕是貴

二　只要成色好不怕貴

三　天津得多咱封河

四　大概本月底封

五　派誰去收帳呢

六　派倆人去一個姓王的一個姓宋的

第二十四章

敬候　敢自　鬧出　做開　奉官　纔準　交過

您過兩天聽信罷　那麼我敬候佳音就是了　我

替您辦辦那件事好不好　那敢自好了　他一個人鬧出來的亂子麼　不是還有好些個旁人哪

我聽說你們的生意已經做開了　是托您的洪福

這幾年還算不錯　你們行裡造的鈔票也是奉官的麼　是政府若不準萬沒有敢出的　你跟他很相好麼　是我們交過多少年買賣了是個不分彼此的老朋友

華譯練習

一　商業ハマダ繁昌ニナリマセンカ

川　否疾カラ繁昌ニナリマシタ

川　ソノ内ニ御知セ申シマシヤウ

メ　難有フ御座イマス御返事ヲ待テ居リマス

カラ早ク御知セ下サイ

ミ　久ク御取引ナサイマシタカ

ト　否僅ニ二三年許デ御座イマス

東譯練習

一　他鬧出一件什麼事來

二　您不知道麼把張交單丢了

三　我給您幫忙去好不好

四　敢自好了

五 您做這個生意也是奉官麽

六 若不是奉官誰敢做這個買賣呢

第二十五章

無論 仗着 靠着 常提 儘自 只好 該當 務必

無論誰做生意都敵不住他是什麽緣故呢 也就仗着兩片嘴能說罷咧 他喫好的穿好的竟靠着什麽來錢 您還不知道麽從來就是靠着外國的洋行喫飯 您常提的那位姓李的買主現在來了沒有 我把他帶來了我給你們二位見一見 您

瞧這個行市儘自往下落我可實在沒準主意了只好賣掉了他就是了　前天您薦來的那位買辦倒是把成手讓您費心　我該當先給您道謝的您反倒給我道謝實在不敢當　我到了貴國務必還要求您關照　辦得來的不能不辦不然要相好的做什麼

## 華譯練習

〡　彼ハ如何シテ暮シテ居リマスカ

〢　家モ有リ地面モ有リ商賣モシテ居リマス

〣　此二個ノ内ドチラガ宜フ御座イマスカ

メ　ドチラモ宜フ御座イマス

ヲ　相塲ガ段段上リマスカラモー損ヲスルコ
　　トハ有マスマイ

ユ　私モ左樣ト思ヒマス

東譯練習

一　那件事我一個人說合不了了

二　我勸您只好不管

三　您到了那兒務必給我來個信纔好

四　是趕我的信到了您也要給我發一封回信

五　牛莊是個河口是個海口

六　牛莊靠着遼河算個河口

第二十六章、

因爲　所以　特意　偏巧　至近　巧了　纔算

您爲什麼把那個買辦打發去了　因爲他辦事不牢纔把他開消了　不曉得他怎麼把買賣做壞了　皆因他大手大脚的所以做虧空了好幾萬銀子

您這盪來是有什麼貴幹　沒事特意來辦京貨

您見了我們的東家了麼　到他的府上去了偏巧他沒在家我空坐了會子就回來了　他那一位是誰　那是我的個至近相好的也算是你我的同

行了　往天津滙欵一百両銀得加多少滙水　巧了得一両半銀子　開消完了纔算挣的哪　不錯您說的誠然

華譯練習

一　アノ人ノ考ヘハイカニモ淺イデス

リ　左樣デスカラ駄目デス

川　急行車ハモー出マシタカ

メ　多分出マスマイ

ð　君ノ極ク親密ノ友達ハ誰デスカ

丄　張樣一人丈ケデ御座イマス

東譯練習

一　您今兒個來有什麼貴幹

二　特意辭行來了

三　一向少見了

四　因爲出了邊外短來請安請您寬恕

五　那一筆帳收來了麼

六　沒有赶我到了那兒偏巧他死了

第二十七章

纔能　纔好　就是　已經　原來　不好　直到

往總行發的電報幾點鐘纔可以到　下午五點鐘

能到哪　行市靠不住你總要快賣了他纔好　不行我們老板說候兩天再看　您瞧這個東西合式不合式　合式就是顏色兒淡了點兒　他現在在行裡了麽　沒有他已經上蘇州去了　立合同的時候兒都有誰　原來有個姓李的兩個姓張的來着　快開車了不好耽悞工夫兒了　那麽偺們就上車罷　他的生意做的怎麽樣　直到如今沒有一點兒起色

## 華譯練習

一　不相變御愛顧ヲ願ヒマス

〓私ノ方モ左樣ニ望ミマス
〓牛莊ノ河ハ解氷シマシタカ
〆ハイ一週間程前ニモー解氷シタト聞キマシタ
〲御覽下サイ此染方ハドーデスカ
〣宜イケレドチット濃イ樣デス

東譯練習

一　原來有他沒有
二　他不在其內
三　您少算二成纔好

四 您放心沒敢多算

五 得把心放正了纔能發財哪

六 是常言說君子愛財取之有道是不錯的

第二十八章

接頭 好久 方纔 剛纔 老是 竟顧 算是

您瞧這個單子開的清楚不清楚 這寫的太臟了

接頭兒另寫罷 好久沒見了您出了外了麼 是

回了邊家捎帶着辦點兒洋貨 方纔您瞧的那個

樣子到是怎麼辦 價錢太貴能彀少算不能 交

了押租沒有 剛纔交過了 顏色兒可不錯不能

老是這個樣兒罷　您竟管用錯了管換　您竟顧
那一件事了到底有點兒頭緒沒有　沒有哪再辦
個三天兩天的纔行哪　您如今算是享了福了
那兒的話呢家裡行裡還是沒有人替我辦事

華譯練習

一　先刻入テ來タノハ誰デスカ
二　牛乳配達デ御座イマス
三　久ク此處ヘ見ヱマセンデシタ
四　左樣デスヨ七八年此處ヘ參リマセンデシ
タ

∂ 此締高ハ間違ヒデスヨ

⊥ ソレジヤ始メカラモー一度勘定シマシヤウ

東譯練習

一 剛纔來的那個買主兒怎麽走了麽

二 他說買是買可不能給現錢

三 您眞算是有本事的

四 不敢當

五 閣下的英文比從前大好了罷

六 好什麽老是一個様兒

## 第二十九章

照舊　只怕　除了　就是　過於　剛開　越發

您要的就是這個麼　我叫你把那個拿來你把這個拿來了我不要你照舊的擱回原處兒去　後來我們交買賣行不行　只怕您不肯您若肯那是求之不得的呀　您看我們行裡的那個管帳的人好不好　他除了喫就是喝沒有一點兒眞本事　您批了多少貨　行市過於大了到底沒敢批多少　您的生意準發財罷　剛開的那幾年很不興旺這幾年還算可以了　近來他的光景怎麼樣　越發

的不像了

華譯練習

｜ 近頃ノ交際ハ如何デ御座イマスカ

〢 益々親密ニナリマシタ

〣 材料ハ餘リ古イ樣デス

〤 否コレハ極新シイノデ御座イマス

〥 コノ外ニマダ何カ有マスカ

〦 コレ切リデ御座イマス

東譯練習

一 東洋車來了沒有

二　來了他就是車夫
三　別處兒的價碼兒都比您這兒小
四　沒有的話只怕您是聽錯了罷
五　他那個人怎麼樣
六　人是個體面人就是皮氣不好

第三十章

多添　何等　採準　竟管　專爲　至少　並且
三千兩銀子賣不賣　不行你再多添一百兩銀子
我就賣了　他做生意那幾年何等樣兒体面來着
可不是麼如今連飯都喫不了了　我聽說您跟

人搭夥要開綢緞莊採準了什麼地方兒了 採準了一所兒房子就是押租太大 脚行算那一行的生意呢 那是竟管裝船卸載這些個事 您到湖北去是有什麼公幹 是專爲查看煤鑛去 開個人壽公司得多少銀子做成本 都合計了至少也得三百萬銀子 這幾個元寶帶到蘆臺去賣大槪許賠不了 不但不賠並且還要加色的

華譯練習

一 此處カラ彼處マデ幾里デスカ

二 少クトモ二里位デス

川　私ハ獨デ行ツタラ如何デス

メ　行度イナラバ御勝手ニ御出デナサイ

ミ　所ハキメマシタカ

ユ　否マダキメマセンノデス

東譯練習

一　行了不必瞧了

二　多添錢不如另看

三　您到京裡來有什麼事

四　專爲鮮餉來的

五　他怎麽這麽冷落呀

六　您不知道麼他原先有差使的時候兒何等樣兒熱鬧來着

第三十一章

幸虧　應着　左看　右看　左等　右等　從中沒枉　承辦

買主說是不要怎麼又留下了　幸虧他應酬的周到就是了　您上回報的盜現在怎麼樣了　巡捕房應着給拿賊現在還沒有動靜兒哪　方纔您瞧的那個茶葉樣子如意不如意　左看也不好右看也不好到底沒敢定規　您等了他有幾點鐘的工

夫兒　嘖別提了左等也不回來右等也不回來沒了法子空坐了會子就回來了　經紀也算是買賣人麽　是經紀是周旋兩造從中得一分兒用錢那一筆帳全收來了沒有　那兒能全收來沒枉跑腿就是了　漢城釜山那一段兒的鐵路是歸貴國人承辦麽　高麗的政府己經準了是歸我們人經理的

華譯練習

一　承ワルニアノ商店ハ大層損ヲシタ様デス

二　幸ニ資本ガ多ウ御座イマシタカラ斃レズ

ニ濟ミマシタ

〣 両方ヲ周旋スルニ付テハ何カ利益ガ有マスカ

〤 中ニ立チテ手數料ヲ取ルノデ御座イマス

〥 アノ人ニ似テ居リマスカ

〦 幾度見テモ彼ニ善ク似テ居リマス

## 東譯練習

一 那一件事歸什麽人承辦

二 歸我們徹東承辦

三 那張借帖他給寫了沒有

四 他可應着給寫還沒有寫哪

五　您在那兒等着他了麼

六　可不是麼左等右等等了半天

第三十二章

皆因　按說　撥給　也就　多麼　接着

股份都招齊了沒有　沒有皆因有個外國人也要入個股子說是來還沒有來哪　我看這兩千萬塊錢的股份可實在不容易招齊　按說可是難辦然而有政府給急力維持總可以招得起來　每月撥給他多少工錢　一個月也就均個五塊來錢　您看他的皮氣有多麼壞應酬買主兒老沒有耐心煩

兒可不好犯這種毛病若一犯這種毛病招牌就要做壞了　東街那個洋貨舖怎麼關了麼　是皆因老東家去了世少東家接着做了一年多把買賣做虧空了所以纔關了

華譯練習

〡　大サハドノ位デスカ

〢　コノ位デ御座イマス

〣　アノ本屋ハ誰ガ引繼イデヤッテ居リマスカ

〤　ハイ或王ト云フモノガ續イデヤッテ居リ

マス

〥　アノ番頭ニ給料ヲ餘計ヤツタ様デスナ

〦　左様デスケレドモ少クヤレバドーモ勉强シナイ様デス

東譯練習

一　您來的太遲了

二　皆因在上海要了幾天所以多耽悞了一個禮拜

三　按說他也是個外行

四　怪不得的他辦什麼事多有些個參差不齊

五　這麼辦行不行

六　那也就很像事

第三十三章

歸上　爲恐　多大　終究　何愁　遇見　說來

說去

他借的那筆欵項歸上了沒有　沒有哪他說等過了年一交了燈節必定如數歸清　我要開一個客店您看這塊兒的地勢怎麼樣　我看這個地勢不算很好開在這兒爲恐沒甚麼生意　開個照像館得多少成本　我想用不了多大的本錢有三百塊

錢足穀　我的買賣沒什麼大賺頭終究是不能發財的　也不然只要您把貨預備全價錢再便宜漸漸的買主就多了何愁不賺大錢　我請問您牛庄的豆餅近來賣多兒錢一塊　每天的價兒都是不同的若遇見行市大的時候兒總要一塊二毛錢一塊　說來說去您是要收買豆子麼　不錯了有了貨的時候兒可以把樣子帶了來

華譯練習

一　彼ニ出逢ヒマシタカ

二　道デ彼ニ逢タノデス

川　アノ人ノ御病氣ハドーデ御座イマスカ

メ　迚モ全快ニナリマセン

ヌ　風袋トモ幾斤バカリデ御座イマスカ

ヒ　丁度一磅デ御座イマス

東譯練習

一　說來說去你是要託我給你我個事情是不是

二　是若不是您先提起來我還不敢張口

三　那筆帳他給歸上了沒有

四　早就歸上了

五　打算要我一個買辦好不容易

六　您若肯多出幾個錢何愁沒有好手

## 第三十四章

省着　無奈　趕上　立下　輕易　單立　那肯

這兩樣兒貨的成色差得天地懸隔了　您瞧這個貨比那個貨省着一半兒錢哪　今年出口的牛皮有多少　出口的貨倒不少無奈價碼兒太大了我沒敢收多少　您開市那一天正趕上小號算大帳連忙了一個禮拜沒得過來道喜助忙實在短禮得很　沒有的話咱們自已人們裡頭提不到那兒把合同立下了沒有　沒有還得等一個姓張的

您不上街了行裡今天沒有人我要走了　別忙您輕易不來再談一談罷　您這是夥做的生意麼不是原先是搭夥來着如今是單立了　五塊半錢賣不賣　不行您納若是賣得着那肯讓旁人賣了去呢

華譯練習

一　別ニ支店ヲ設ケタラ如何デスカ

二　ソレハ至極宜ウ御座イマス

三　先日オ買ヒナサイマシタ品物ハ御氣ニ入リマシタカ

メ　品ハ上等ニハ違ナイ併シ値段ガ高イデス

ミ　契約ヲシタノデスカラ別ニ後悔スルコトハ有マスマイ

ユ　ソレハ無論デス

東譯練習

一　閣下輕易不來再多坐一會兒

二　天不早了改天再會罷

三　我給的價兒倒是行不行

四　不行若是賣得着那肯把錢讓別人賺了去

五　這一向出口的茶葉多少

六　趕上外國的行市不好出口的貨很少

## 第三十五章

焉有　扣除　大多　惟有　並且　不下　該欠
照料

那個生意老沒有做起來是怎麼個緣故呢　那都是不能忍耐的緣故若是由小而忍大焉有不發財的道理呢　由這兒打滙項到天津壹百塊錢還剩多少塊　扣除了滙水還有九十八塊　貨雖好你要的價兒比從前大多了　得了這和上回是一個樣兒　進口的貨物項屬什麼稅大　別的貨物稅

都不大惟有煙酒這兩宗兒稅是格外的加倍　您看張少泉那個人怎麼樣　人的氣度頗好並且皮氣也不乖張所以人都佩服他　您的工場裡共有多少人作活　不下兩千多號人　可是令兄在家裡做什麼消遣哪　近來家父派他照料買賣　把鋪子關了外頭還短人家的錢不短　該欠人家的帳都還清了纔關的

華譯練習

一　ドチラガ大キデスカ

二　コレハアレヨリ餘程大キデス

川　コノ品ハ幾何掛カルト思ヒマスカ

メ　一圓以上取ルト思ヒマス

〥　切賃ヲ除ケバ幾何許殘リマスカ

丄　五十圓許殘リマス

## 東譯練習

一　他該欠人的帳目有多少啊

二　我約摸着總有両萬銀子

三　那個工場開了多少年了怎麼老不出名呢

四　若是活計做的好焉有不出名的

五　屬什麼貨稅銀項大

六　別的貨稅銀都小惟有洋煙的稅項大

第三十六章

難免　如同　倘若　未必

鋪規不可太鬆一個太鬆了就難免壞事的　不錯您說的誠然我有一個朋友就是因爲鋪規不嚴後來受了多少累贅　西洋人所用的飯具傢伙什麼的都喜歡乾淨華美是甚麼緣故呢　那就如同人穿上一件好衣裳似的不論內裡怎麼好外面子也不可不講究　我要上南京得起早走路兒上倘若失事有什麼好法子辦沒有　如果有了難辦的事

情可要報明地方官　您不是帶着護照了麼　雖
說是有護照也未必準保無事的

華譯練習

一　御覽ナサイ瀛車ノ行方ガ非常ニ速イデス

二　左樣デスヨ鳥ガ飛ブ樣デス

三　若シ荷船ヲ海賊ニ奪ヘラレタラ何ト致シ
マシヤウ

四　保險ツキデスカラソレハ保險會社ノ方カ
ラ金錢ヲ拂フ筈デス

五　アナタハ旅行券ヲ持テ居リマスカ

上　ハイ御座イマス何卒御覽下サイ

東譯練習

一　聽說是可不錯

二　也未必眞好

三　跟他交接有什麼不好麼

四　倘若跟他相近就難免受傷

五　他今天未必準來罷

六　那也未可定

第三十七章

如數　躲閃　假充　提到　不過　不受

保了險的貨若是失了事保險行怎麼辦呢　不用提保險行是如數賠銀子的　船進了口更得加小心纔是　是口子裡的船太多一個躲閃不及就難免鬧是非　貴國的商人也有假充別人的牌號賣貨的麼　怎麼沒有呢您沒瞧見過報上常有登聲名冒假四箇字的麼　前兩天有個人來提到您出外了您是有什麼貴幹　沒別的事到鄉下去批了點兒山繭　還得意罷　不敢說得意不過沒有批打了眼就是了　您看這宗貨受賣不受賣　底子若輕大概沒什麼不受賣的

## 華譯練習

〡 領事館ハドノ邊デ御座イマスカ

〢 ツイソコデス

〣 賣リニクイデス

〤 左様デス只今ハチツト賣リニクイデス

〥 全額ヲ皆拂ヒマシタカ

〦 否三分ノ一ヲ拂ヒマシタ

## 東譯練習

一 跟對頭兒車碰了麼

二 是一時沒有躲閃開所以鬧出事來了

三　你把那件事忘了麼
四　幸虧您提到不然我還想不起來
五　我看他是假充好人
六　不錯您的眼利很好

第三十八章

看着　輕快　溜進　闖進　原圖　左想　右想
你留下了幾件　我看着價錢大點兒沒敢通留
別處兒都比您這兒的價錢輕快　得了您是聽錯
了罷也許是貨不濟　昨兒傍黑的時候兒您喧嚷
什麼來着　咳別提了臨上門的時候兒也不知道

從那兒溜進個賊來我看事不好就這麼一嚷誰想他那個東西早就跑了　闖進個人來是誰　是個送電報的　當夥計的一天到晚老不閑着實在是辛苦得很了　原圖的就是這幾個錢兒不圖別的櫃上有件事左想右想很爲難　什麼事您說一說咱們都可以幫着您籌畫籌畫

華譯練習

一　此ハ造リニクイデスカ

二　ハイ容易ト思ヒマスケレドモ造テ見ルト六ケ敷デス

〢　何カ宜イ方法ガ有マスマイカ

〤　種種考ヘテ見マシタガ迚モ仕方ガナイデス

〥　無理ニ入テ來タノハ誰カ

〦　郵便配達デ御座イマス

東譯練習

一　這個價碼兒大小

二　不算輕快

三　辛辛苦苦的圖什麽

四　原圖的就是那幾文大錢

五　隔壁兒那個洋貨鋪吵嚷什麼

六　說是溜進來一個賊

## 第三十九章

出於　當着　撬開　一氣　往後　横竪

不該作的事他做了不該說的話他說了這不算出於冒失麽　怪不得都說他靠不住　他當着買主兒總愛鬧皮氣您說怪不怪　那是生就的骨頭長成的肉要改也改不了了　聽說你們行裡昨兒晚上鬧賊了是怎麽進來的　拿通條撬開後門進來的　我看您今天有點兒發呆是怎麽了　您不知

道昨兒黑下連寫了幾封信又算了一氣帳身子有點兒乏了　隔壁兒洋貨舖的東家人太賊猾交接了多少年还是各懷心意　往後再有什麽好買賣不要對他說了　這件事您千萬別給洩漏了　您放心罷我橫竪不告訴人

華譯練習

一　支配人ノ前デ煙草ヲ吸コトハナラナイノデス

二　ハイ承知致シマシク

三　何卒旦那御勘辨クダサイ

メ　宜シ此カラ氣ヲ付ケナサイ
ヌ　何デアケタノデスカ
上　火箸デアケタノデ御座イマス

東譯練習

一　你爲什麼把他告了
二　也是出於萬般無奈
三　昨兒晚上有什麼公幹來着麼
四　沒事就應酬了一氣朋友
五　是眞的麼
六　横竪我沒有撒謊

# 第四十章

混揷　偏要　更要　許久　千萬

我們倆講買賣沒你的事你去罷別混揷言兒　是打了攪了求您恕過　我不叫你親近他你偏要跟他搭夥開行到底受了他的牢籠了　咳不如聽您的話好了　你的算盤越學越好了從此以後更要留心用工萬萬可別大意了　是您說的是金玉良言我當不了耳旁風就是了　咱們許久沒見了您發了福了　好說好說您的財命也很好　您若在買賣塲中喫飯不論做什麽事都要謹愼纔好千萬

大意　是常言說的諸葛一生惟謹愼這話是不錯的

華譯練習

一　久ク御目ニ掛リマセンデシタ

二　左樣デスヨ離別シテカラ五年餘リニナリマシタ

三　決シテ忘レルナ

四　何日マデモ覺ヘテ居リマスカラ御安心下サイ

五　尙ホ更儉約シナケレバナリマセン

上　御尤ッモデス

東譯練習

一　那個徒弟有什麼毛病麼

二　是有人說話他常愛混挿言兒

三　偏要跟他交買賣末末了兒還是吗他騙了

四　本是句好話可有點兒說晚了

五　他到底去了麽

六　是我不讓他去他偏要去

第四十一章

算來　算去　反倒　挪用　不過　永遠　多虧

隨手

算來算去还沒有算對　您說那一筆算錯了还可
以重算　我勸他學好他反倒說我說的不對您看
他有多麼糊塗　您不要見怪近來的學徒的都犯
這種毛病　您挪用我倆錢兒行不行　不行你沒
看見那柱子上貼着挪用暫借免開尊口麼　我們
的管帳的會打拳脚誰也敵不過他　我不信等明
兒個我們試演試演　這火腿擱得住麼　放心管
保永遠壞不了的　他什麼年紀了　早就上了年
紀了不中用了多虧他兒子是把大幫手不然他的

生意買賣也就來不及了　隨手兒拿別挑揀那麽你給我挑大的拿

## 華譯練習

〡 種種勘定シテモマダ合ヒマセン

〢 ソレジャマタ明朝ニ御調べナサイ

〣 彼ニ云ヒ付ケタノハ宜イ御話デハアリマセンカ

〤 却ヘテ私ヲ恨ミマスヨ

〥 甚ダ御氣ノ毒様デ御座イマス

〦 ドー致シマシテ

東譯練習

一　說是那隻輪船遭了風了

二　可不是麼多虧船主是把老手不然也就沉了

三　小號是挪用銀錢一概不準

四　那倒是正經舖規

五　這個染工靠得住麼

六　管保永遠落不了色兒就是了

第四十二章

單派　必眞　開發　不拘　會過　不想

你押着船走一盪好不好　您單派人罷我從小兒

有個毛病常愛暈船　你看這個煙樣子好不好
貨必眞不錯我要留下點兒今兒個可沒錢明兒個
給罷　把貨先拿了去過兩天再開發錢行不行
不行我們這兒是賤賣不賒　上回您那兒開市沒
得過去道喜助忙實在是短禮得很　那兒的話呢
偺們是老朋友了不拘形跡最好　前兩天在中西
大藥房會過那位姓王的雖是初見可很投緣多咱
偺們再聚一聚　這倒不難明兒我們下帖邀他
原定規是幾個人搭夥呢　打算湊四個人不想半
途竟落下兩個人

## 華譯練習

〡 商賣ヲスルニハ信用ガ第一デス

〢 本當ニ左樣デスヨ

〣 アノ人ヲ御存知デスカ

〤 一度御目ニ掛ツタコトハ有マシタガ餘リ善ク存知マセンノデ御座イマス

〥 車賃ヲ拂ヒマシタカ

〦 最早拂ツテ仕舞マシタ

## 東譯練習

〡 午飯您都用什麼

二　不拘什麽都行
三　我單派了一個人去做老板
四　那倒很妥當
五　他不是把客店關了麽
六　是不想他又開了個脚行

第四十三章

可要　有說　趁着　沒敢　計放　果然　早就
彷彿　一連　願意
您若是得着行情的確信可要告訴我說　您敬候
佳音罷　那件事怎麽還沒有定規麽　咳有說這

麽着的有說那麽着的所以耽擱到如今　趁着船沒有開您可以買船票罷　那麽我就信您的話這個價碼兒也太高了　得了當着您跟前沒敢說謊價　把這件東西計放到那兒　計放到帳房裏罷　把門讓衙門給封了是果然麽　不錯是實有其事並不是造謠言　我定下的貨都做起來了麽早就給您預備好了　街上熱鬧不熱鬧　來往的人馬彷彿潮水一樣　您一連雇了好幾條船都打算裝什麽　都裝大米　行裡的事頭緒太亂可不是麽這個願意買那個願意賣見天家亂哄哄

## 華譯練習

〡 暖イ内ニ召上リナサイ

〢 難有存ジマス

〣 只今ハ會社ニ御勤メデスカ

〤 否最早辭シマシタ

〥 預ケタ鞄ヲ下サイ

〦 ハイ此丈デ御座イマスネ

## 東譯練習

一 他在布舖裡做買賣外頭的名聲怎麽樣

二 有說好的有說不好的

三 你要的價兒太大了
四 沒敢多要
五 你可要稱準了分量
六 您放心錯不了事

第四十四章

連夜 善於 撥出 多加 竟白 足見 可巧
不定 情願
您回來的怎麼這麼快呀 您不知道我接了電報
連夜趕回來的 他那一條見長呢 他是善於應
酬買主 撥出這麼些個欵項來做什麼 打算要

蓋房子開行　他嘴裡跟您交好心裡總打算您納
那麽後來得多加小心　您的買賣得意罷　得
了竟白耗費伙食　別人家都辦不了了就是他那
個行裡沒倒架兒　這足見是他的本事大　這程
子行市太懸了　可巧前幾天都賣掉了　不定那
天他帶着人來起貨怎麽辦呢　赶那個時候兒我
有話迎當他　你們要做生意都跟着我學　好我
情願拜您爲師

華譯練習

一　金ヲ餘計吳レトフタノハ誰デスカ

〢 二人共皆申シマシタ

〣 ソレハ徒ラニ金錢ヲ浪費スルノジヤ有マセンカ

〤 ソレガ却ヘッテ面白イノデス

〥 彼ハ何ガ上手デスカ

〦 巧ニ人ヲ使フコトガ上手デス

東譯練習

一 您瞧他遇事一點兒不荒

二 足見他是老江湖了

三 我情願給您効勞

四 不敢當不敢當

五 他沒提還來不來

六 他說不定那一天還來

## 第四十五章

別想 萬無 私自 屢次 並非 另立 認眞

白費

別想這個行市就算靠住了 是麼我也是很懸心

這件事打發誰去好呢 派他去是萬無一失

聽說他打了官司了是爲什麼 他私自辦貨出口

讓關上查出來了 他們倆打架經人說合過沒有

屢次的給他們說合也沒有說合開　我看他那個本錢不很多　並非沒有本錢是他不會做　我要在寧波另立一個分行您瞧好不好　好極了分行裡若是短人我去給您幫忙　帳房的人都肯認眞的幹事麽　是他們都还不至於躲懶　若按着您那個法子做白費資本也得不着益處兒　那麽老兄有什麽高見不可以說說麽

華譯練習

一　誰ガ此事ヲ致シマシタカ

二　決シテ彼ガシタノデハ有マセン

川　左樣オ考ヘニナリマシテハイケマセンヨ

メ　私ハ左樣ニ考ヘマセンノデス

ヌ　屢屢彼ヲ呼ピマシタガ一度モ來テ吳レマセン

ュ　左樣デスカ只今ハ忙イノデシヤウ

東譯練習

一　他辦事認眞不認眞

二　連一點兒含糊都沒有

三　洋煙有私自進口的沒有

四　若讓海關查出來可了不得

五　聽說您在天津另立了個裝船行是不是
六　不錯是實有其事
第四十六章
虧負　安上　必然　竟敢　不耐　布置　大非
一概　一手
他待底下人怎麼樣　賞罰还算分明也不虧負人
膠州濟南府那一段兒安上鐵路了沒有　那已
經安得了　我沒有說過他怎麼知道呢　必然你
說過不然他怎麼會知道呢　年輕的人竟敢這麼
大意　您說的很是以後加點兒小心辦事　這個

貨不耐久罷　您竟管用錯了管保來回　今天給您布置點兒什麼貨　今兒不用什麼改天再來瞧

現在買賣場中的規模怎麼樣　大非從前可比了　我今天家去一遍行不行　現在正是算大帳的時候兒不論那一位一概不準告假回家　行裡的事交給誰辦理了　就交給他一手經理

華譯練習

一　誰ガ此事ヲ云出シマシタカ

二　必ズ他人ガ云ヒ出シタノデシヤウ

三　本月ノ末ニナツタラ代價ヲ上ゲマシヤウ

メ 左樣ナコトテハ困リマス
ミ 鐵道ヲ敷ヒテハ如何デスカ
ユ ソレハ至極便利デ御座イマス

東譯練習

一 櫃上的大事託靠誰了
二 歸那個王買辦一手經理
三 他虧負人不虧負人
四 不但不虧負人待人還很親熱
五 你竟敢說謊話
六 請您寬恕從此再不敢撒謊了

第四十七章

然後　正在　輕容易　久在　偏愛　不趁一
連　得着　好歹
依我的拙見等把欵項都滙到了然後再開市　是
這麼辦倒很妙　現在放帳不放帳　這正在收帳
的時候兒那兒还敢放帳呢　您輕容易不來多談
一談　不了回去还得裝船哪　這是件機密事求
您好歹可別給洩漏了　您不用囑咐那我是萬萬
不敢的　他做事老是不荒不忙的　久在商務塲
中歷練過的人遇事那兒能沒有見識呢　行市老

這麽往下直落怎麽辦呢好　只好擱着不賣倒好
這個行情要買也不敢買　不趁這個時候兒買
还等什麽　遇事老不敢下手也不是什麽緣故
他一連虧空了好幾年了未免的胆戰心寒　得着
實信沒有　有電報沒有來信

華譯練習

一　遊ビニ行キマシヤウカ
二　丁度忙シ時分デスカラ出ラレマセンノデ
　　御座イマス
三　常ニハ何處ニ御居デデスカ

メ　始終芝罘ニ居リマス

ミ　二日許續イテ歩キマシタモノデスカラ餘程疲レマシタ

ユ　ソレハ御苦勞樣デシタ

東譯練習

一　他們那件事難辦得很

二　您怎麽偏愛管呢

三　不趁這個時候兒買還等什麽

四　那麽我就拜託您了

五　把鋪墊預備好了然後再開張爲對

六　很好我也打算這麼辦

第四十八章

原沒　皆因　難爲　便有　前思　後想　究竟不及　一面　再三再四　應酬買主兒有什麼好法子沒有　那也原沒一定總得見景生情就是了　怎麼這麼便宜呢　皆因成色不濟　難爲他批那些貨沒叫人賺了　這足見他有才幹會做生意了　再開個分行不好麼若再開個分行便有好些個難處　那件事不好辦麼　可不是麼我前思後想很爲難　究竟招多少

股份還不一定麽　原打着招兩千個股份　開水險行好还是開火險行好呢　按現在的情形開水險行不及開火險行　一面打電報一面發信　這麽一辦纔算首尾兼顧了　再三再四的跟他商量他老沒肯答應如何是好呢　那你可以再打主意

華譯練習

一　此綿ハアノ綿ニ及ナイ樣デスヨ

リ　左樣デス値段モ隨分違ヒマスカラ

川　一定ノ規則ガ有リマスカ

メ　モトカラ一定ノ規則ガ有マセン

ヌ 此銀塊ハドーシテコンナニ安イノデスカ

ヰ 性質ガ惡イデスカラ

東譯練習

一 難爲他把那件事到底謀成了

二 常言說人力可以勝天是不錯的

三 您想出來什麼好法子沒有

四 我前思後想好不容易

五 您教給我個用工的法子罷

六 我想一面學話一面看書自然而然的就能穀長進

# 第四十九章

輪流　查看　好像　只可　不至於　多餘　早
已就　沒料想　明知道
就是他一個人跑外麼　不是有五六人輪流　他
出了外了麼　是他查看商務去了　坐火車進京
快得很罷　是好像駕雲一般有四點鐘就到了
那件事還沒有辦停當麼　可不是麼催了他好幾
回了他總不肯認眞只可隨他的便兒罷　那件事
他不至於忘在脖子後了麼　他告訴我說了橫豎
忘不了就是了　你來替我幫忙每月得多少薪俸

一我情願意給您効勞多餘提薪水　船早已就開
了你要裝什麼貨麼　不是裝貨我要搭船上天津
怎麼還沒有去起貨麼　剛要派人去起沒料想
把張提單丟了　您昨兒個收的那些貨全不便宜
一明知道買打了眼了後悔也來不及了

## 華譯練習

一　北京行ノ瀛車ハモー出マシタカ
二　最早出マシタアナタハ北京ヘ御越シニナ
リマスカ
三　アナタノ御友達ハ何處ヘ御越ニナリマシ

メ　農業ノ視察ニ行キマシタ
　　ダカ
〆　妙ナコトデスネー
丄　實ニ思ヒ掛ケナイノデスヨ

東譯練習

一　通共幾個人輪流
二　不一定也許三個人也許四個人
三　我問了他半天到底他也沒肯說實話
四　您多餘問他
五　他萬不至於沒有法子辦

六　雖是那麼說也不是件容易事

## 第五十章

專歸　不便　怪難　外搭　自從　估摩着　抽冷子

令尊留下的鋪面房專爲你一個人兒了還是分給旁人呢　還有家兄舍弟一個人分了一分兒　他沒告假怎麼走了麼　因爲您納欠安他不便告假

今兒來有件奉求的事情只是怪難張口的　只要我做得來的事在你跟前我還推辭麼　把帳全收來了麼　不但沒收來帳反倒賠了盤費外搭了

走　他辦櫃事好不好　嗔自從他接手辦事連總
行帶分行沒有一個人不佩服的　若租那處洋樓
得多少銀子做押租　我估摩着總得三百銀子的
押租　行市正漲着抽冷子又落了　所以都說是
早晚時價不同

華譯練習

｜　父親ガナクナツテカラ段段惡クナリマシタ

川　ソレハ御氣ノ毒樣デ御座イマスネー

川　私ハ左樣デ有リマスマイト思ヒマス

〤 私モ左樣ト思ヒマスヨ

〥 アレタケノ財産ハ皆兄サンノモノニナリマシタカ

〦 否兄ノモノニナツタノハ僅ニ半分位デス

## 東譯練習

一 你既然來了爲什麼不早進來見我呢

二 方纔您這兒有人講買賣我不便進來打攪

三 我有點兒小事只是不敢張嘴

四 什麼事請說罷

五 他把那筆陳帳追上來了麼

六　不但沒有得錢還外搭了好些個路費您說寃不寃



華語教科書商賈問答終

華語敎科書

# 商店問答

孟繁英 著

## 第一章 客店

上海的街上有客店沒有　有的是您納　屬那一家兒好　頂屬遠來棧伺候的周到　飯食怎麼樣提起飯食來不但好而且又很潔淨　老爺們要住店麼　不錯了正打算要住下可不知道有寬綽屋子沒有　有啊您納　是樓上啊還是樓下呢樓上樓下全有　帶我們先瞧一瞧屋子去　可以

了諸位請到樓上坐罷　來把這幾位老爺帶到樓上去　老爺們請瞧這就是客廳　還算可以的臥房在那兒了　這兒哪老爺　屋子太小了罷這麽些個人住得開麽　一個人住一個單間兒還不可以麽　那麽着也行可是這屋裡有臭蟲沒有　您是取笑兒哪見天家打掃那兒來的臭蟲呢　那麽把我們的箱子什麽的叫人都給搬到樓上來　是全都給您搬上來了您點一點對不對　對了勞駕勞駕

〡 一間ヲ借シテモライ度イデスガ有マスカ

〢 二階ナラ御座イマス

〣 旦那晝御飯ハ如何デス

〤 モー頂キマシタデスカラ宜ウ御座イマス

〥 宿賃ハ日ニ幾何デスカ

〦 日ニ五十錢デスガ晝御飯ハ別デス

東譯練習

一 王喜你進這個店裏去問々有乾淨屋子沒有

二 喳老爺先在這兒候一候兒立刻就來

三 您是要住店麽

四　住是住等把屋子看好了再說

五　我們老爺要睡鐵床可不曉得都有什麽床

六　鐵床木床全有隨你們老爺的便兒

第二章　續前課

打點兒溫水來我好擦臉　是打來了胰子手巾也都擱在這兒了　老爺您得幾下兒鐘用晚飯　五點兩刻鐘罷　順便兒捎一盒自來火來　老爺拿來了給您擱在桌子上了　勞駕々々、好說您納　茅厠在那兒　隨我一同來老爺　這屋子是第幾號的　是第五號的　先沏碗茶來然後把飯給

預備好爽點兒神　是伺候着了　老爺您帶着行李沒有　有是有可記不得裝在那隻箱子裡了把蚊帳給您支上罷　現在沒有蚊子還用不着蚊帳乏了罷您可以歇着　哎呀忘了大事了把洋蠟給拿一隻來　您畧等一會兒回頭就給您送到你千萬可別忘了　是々老爺

華譯練習

一　旦那ノ御荷物ハ皆參リマシタカ

二　否停車塲ニ預ケテアリマスカラ取テ來テ下サイ

川　御荷物ハ澤山デ御座イマスカ

メ　支那鞄ガ三ト籠ガ一ツデ御座イマス

ミ　此處ニ幾日程御逗留スル御積リデスカ

上　マタ定マリマセンガ凡一週間位デス

東譯練習

一　早飯您都用什麽

二　預備點兒烤麵包跟牛奶就得了

三　打來水了您洗臉罷

四　現在就洗把手巾拿到這兒來

五　明兒一淸早要起身了把帳給開出來

六是回頭就得

## 第三章　茶葉莊

您到這兒來是有什麼公幹　打算要辦幾箱茶葉可不知道您這行裡有貨沒有　有是有可全是陳貨　怎麼新貨還沒有下來麼　是今年是個閏月年節氣晚了一點兒所以直到如今老沒有見着新貨　那麼把陳貨的樣子給我們瞧一瞧　您看就是這個　沒領教這算什麼茶呢　這叫香片茶葉子倒不錯就是有點兒不對路可怎麼好呢　還有一種叫濟春茶可不曉得中您的意不中　濟春

茶也分好歹您先把那頂高上上的給我看一看

請看您納　這宗茶要怎麼個價錢　一担賣三十

六塊洋錢　過於貴了我只出二十二塊錢　那麼

就賣給您了　得多咱過秤呢　明兒一淸早就可

以過秤　那一天可以交貨呢　早晚都是隨您的

便兒　也得先交幾個定錢麼　若能彀先交幾個

定錢更好了　連皮算共合是多大分量　淨貨是

整五百五十斤　銀子跟我到正金銀行去取罷

那麽我可以奉陪

〡 此頃ハ御茶ノ相場ガドーシテ上リマシタカ

〢 御承知ノ通リ輸出スルコトハ多イデスカラ

〣 極上等ノ御茶ハ百斤デ幾何デスカ

〤 卸ノ値段ニ致シマシテ三百五十圓デ御座イマス

〥 コノ茶ハアノ茶ニ及ナイ様デスヨ

〦 ソレハ左様デス値段モ大變ニ違ヒマスカラ

東譯練習

一　上次您批下的烏龍茶不能沒有賺頭罷

二　得了都說是買打了眼了

三　甎茶出口都是往那兒消去呢

四　先到張家口再由張家口發到蒙古

五　葉子是好葉子無奈製法太糙

六　所以賣不上好價錢

第四章　鐘表舖

您瞧我這塊表是受了點兒什麽毛病不是　並沒有別的毛病裡頭的油泥太厚了　怪不得的他常

愛停　您可以擱在這兒等我倒開手的時候兒把他擦上點兒油就好了　多咱我可以來取呢　倆禮拜就可以得　那麼就拜託您了　行了　您把這架鐘也給對準了　走的是快呀是慢呢　一天總快個五六分的光景　您是按着準時候兒上絃麽　是每逢一放了午砲定要上一遍絃的　不是把發條擰折了您納　掌拒的您可以折開給細瞧一瞧　發條倒沒有受傷無奈太老了我勸您再留一架新的罷　也行我正還要添上一架坐鐘可不知道都有什麽字號的　您瞧這個洋碼字造的法

國的巴里　得怎麽個光景　還用不了十五兩銀哪您納　可是寶舖裡有什麽新鮮樣兒的表鏈子沒有　您瞧這條鏈子就很濶　倒很合派就是粗一點兒還有比這個細的沒有了　細的倒不缺可全是鍍金活兒　那麽等改天再來瞧罷表拾掇好了趕緊的給送到家裡來　是一定打發人給您送到府上就是了

華譯練習

一　此機械ハ堅固デスカ

二　ハイ何時マデテモ御請合致シマス

川　此懷中時計ノ機械ヲ掃除シテ貰ヒタイデス

メ　宜ウ御座イマスマタ後日ニ取ニオ出テナサイ

ミ　極面白イ鎖ガ有マスカラ御目ニ掛ケマシヤウカ

ユ　拜見致シマス

東譯練習

一　有好千里眼沒有給我瞧々

二　請看這就是外洋的貨

三　今兒個您挑點兒什麽貨
四　不留什麽了等改天再說罷
五　這架鐘怎麽停了
六　得擦油了

第五章　蕃菜館

拿菜單子來　老爺請瞧今天有別位沒有　今兒
沒外人給我們來兩分兒頭等菜就行了　可以了
老爺們吩咐什麽湯啊　給來兩個海底撈明月罷
您都喝什麽酒　撤一瓶紹興酒來快着點兒上
是就得了　來這兒還短一分兒刀子叉子勺子

哪 是回頭就拿來 材料越新鮮越好可不要陳的 老爺們放心罷牛羊全是今兒早起新宰的

廚夫的手藝還算可以的他原先是在那兒學的徒 他從前住過胡鐵路後來又伺候過好些年外國的欽差大人們 可是有火腿沒有 有啊您納還

全是眞正地道貨 海味諒來也不能不全罷 龍蝦螃蟹海蠣子什麼的全有 那麼再給來兩個雜

蟹黃 可以另外還吩咐點點什麼 不要什麼了

把咖啡水果子都拿來罷 蘋果行不行您納 什麼都行把帳也給開出來 是回頭就得 通共多

兒錢 還不到四塊洋錢哪老爺

華譯練習

〡 洋食ヲ三人前出シテ下サイ

〢 ハイ承知致シマシタ

〣 マダ何カ御注文ハ御座イマセンカ

〤 モー澤山デス御果子ガ出來レバ出セヨ

〥 葉卷ガ御座イマスカラ如何デス

〦 少少許持テ來テ下サイ

東譯練習

一 有好蘋菓給拿幾個來

二　這兒的蘋菓不好喫您喫橘子罷
三　這兒的厨子師傳很有手藝
四　老爺們高抬了不過是草率了事罷咧
五　老爺們都得了麼
六　得了算一算多兒錢罷

第六章　錢莊

我打算把這十塊錢銀票破開可不知道這塊兒有錢莊沒有　錢莊倒有若拿到錢莊裡去換零洋是要抽貼水的您拿到別處兒買東西還破不開麼現在沒有什麼可買的　您若肯要一半兒銅錢就

可以不抽貼水　一半兒銅錢太沉帶着走路兒有點兒不方便　那麼就都給您換銀錢可免不了外抽貼水了　聽說近來私造的洋錢很多可要留點兒神　假洋錢丟在硬處兒聲音是逈乎不同　有眼利的一瞧立刻就分得出眞的假的來　錢莊裡看假洋錢最是好手　掌櫃的我這兒有英國的大洋換給我日本的銀票可以不可以　通共有多少塊呢　共合是二百五十塊可不曉得裡外是怎麼個找頭　若是二百五十塊可以換給您二百零五塊日本的銀票　賠這麼些個錢麼　您不知道錢

莊裡是一天一個行市　那麼今天的行市又漲了
麼可不是麼昨兒個還是八扣來着　那麼等改
天再來換罷　隨您的便兒　再會々々　不送

華譯練習

〡　馬蹄金ヲ賣買スルニハドー云フ方法デ取
扱マスカ

〢　ソレハ皆目方デ賣買スルノデ御座イマス

〣　墨西哥ノ銀貨ト日本ノ紙幣トヲ換ヘバ切
賃ヲ取リマスカ

〤　切賃ヲ取ルニハ違ヒナイ併シドレ程取リ

マスカ確カニ分リマセン

ろ　承ワルニ支那ノ銀貨ニハ贋造物ガ有ルソオデス

丄　偶々有マスケレモ滅多ニ有マセンヨ

東譯練習

一　拿小洋換大洋是怎麽個我頭

二　大洋貴小洋賤一百塊錢加一塊錢

三　掌櫃的我帶來點兒金子您給多少換哪

四　若是眞正好赤金給您二十四換

五　錢莊裡的天平也有大小麽

六　是到處差點兒有限

## 第七章　洋貨舖

張爺您今兒個打算要挑點兒什麼　現在有新鮮樣兒的涼帽沒有　您瞧這個樣子就不算老　賣多兒錢一頂　一塊二毛六　再少算點兒行不行　您是知道的我們這兒從來就是眞不二價　得了上回在這兒買的東西赶拿到家裡去經別人一瞧都說是買得貴　那兒的話呢您是老中國了什麼還瞞得了您了今兒個給您豫備點兒什麼罷　現在有洋襪子沒有　有您納　汗褟兒呢　也有

光留這兩様兒不留別的了麽　今兒不要別的了
洋襪子是六毛錢一雙汗褟兒是八毛錢一件
您要的價兒比別處兒大多了　沒有的話您納這
和別處兒的價碼兒是一個様兒　不然別處兒都
比您這兒便宜　那是怕您聽錯了您還用別的不
用了　行了給算一算罷　汗褟兒是一件洋襪子
是一雙涼帽是一頂共總兩塊六毛五您納　算兩
塊六就得了　那是辦不動的

華譯練習

一　貴店ノ品物ガ宜イケレド値段ガチツト高

イ様デス

リ　否高クアリマセン他ノ商店ヨリマダ安イ
方デス

川　此手袋ヲ買度イカラモー少シ負テ下サイ

メ　敝店ニハ一厘モ御負ケ申スコトハ出來マ
セン

ミ　舶來ノ高襟ハ如何デ御座イマス

ユ　今日ハモー宜ウ御座イマス

東譯練習

一　寶舖的生意發了大財了罷

二 託您的洪福還算可以的

三 有駱駝絨的洋毯沒有

四 有您納可是本地造兒

五 您要的價兒和我還的價兒差的天地懸隔了

六 就是罷您再添二毛錢就賣給您了

第八章 古玩舖

掌櫃的在屋裡了麼 在屋裡了誰呀 我呀 啊

王爺來了請坐々々 您請坐這一向老沒見了

可不是麼總有兩個多禮拜沒去請安了 豈敢々

々兄弟我也是短禮得很這程子寶舖的生意發了

財了罷　託您的福還算不錯　可是今兒有什麼
新鮮出奇的貨沒有　沒有什麼出奇的貨有個宅
門子寄賣幾件寶貝您瞧不瞧　可不知道都是什
麼東西　各式各樣兒的全有　在那兒了　在後
屋裡擱着哪您請過去慢々的瞧罷　這是塊眞漢
瓦麼　那兒有假的呢　要多兒錢　您既不是外
人可以少算　倒是算多兒錢　少了三十塊錢不
敢賣　我看這價錢太大了　不大底子來的太沉
還有別的沒有　您瞧這張古字　這怕不是眞
筆蹟罷　怎麼見得起呢　圖章就有點兒不對

那架坐鼎怎麼樣　明々兒是彷造的　那麼那一樣兒都不中意麼　並不是不中意是我暫且用不着這麼些個東西　那麼改天再請過來喝茶　是磕頭々々

華譯練習

一　此屛風ヲ割引シテ下サツタラ買ヒマシヤウ

二　此バ委託販賣ノ品デ御座イマスカラ迚モ割引スル・コトハ出來ナイノデ御座イマス

三　シテ見レバ貴店ニハ何ナ品物テモ安ク賣

レナイノデス

メ 否左樣ジヤアリマセンヨ敝店ハ凡テ正札附デスカラ幾何オ働キ申シテモマダ高價ノ樣ニ思ワレマス

イ 此硯ト花瓶トヲ御購求下サイマセ

ユ コノ花瓶ヲ貰ヒマシテソノ硯ヲ置キマセウ

東譯練習

一 這張粉鷹是誰畫的

二 欵落的是錢慧安是把名手

三　這個壁璽的煙壺兒色氣很好

四　敢情是有個宅門子的少爺給過五百兩銀還沒敢賣給他哪

五　您若誠心留算您六百兩銀就是了

六　算了罷我可實在買不起

## 第九章　傢伙店

老板這張八仙桌子也是賣的麽　是門面上擺着的貨通是賣的　要多少錢　三塊半錢　少算二成行不行　在您跟前沒敢說謊　那不是個筆架兒麽　是您納　瞻仰々々　請瞧　這得怎麽個

價錢　四毛錢少了一個錢也賣不着　三毛錢我就留下　連桌子一同都要麽　兩樣兒都留一共讓多少罷　您若誠心留算您三塊八就是了　就是罷打發夥計給送了去行不行　送到什麽地方兒　送到外國的公館裡　公館離這兒遠近　不過幾步兒　錢是跟您到公館裡去取麽　不用我這就開發你現銀子剩錢全都我給我票子纔好攙和一半兒銅錢可以不可以　沒有票子都我給我銀錢也行　銀錢怕是不彀　這可也沒法子那麽就打發人跟您一同去罷　勞駕々々、可是

這張桌子使得住麽　您放心管保來回　那麽改天再會　恕過您納

華譯練習

ト　道具屋サン此寢臺ハ和製デスカ舶來デスカ

リ　ソレハ本當ノ舶來デス

川　幾何デ賣レマスカ

メ　オ負ケ申シテ拾五圓デ御座イマス

ミ　コノ様ノ道具ハ幾何テモ欲イ

ユ　ハイ此ハ誠ニ珍ラシイモノデスカラ私ノ

方ニモ賣レ始メノデ御座イマスヨ

東譯練習

一 上次您買的那幾件傢伙倒是怎麽樣

二 價錢雖貴東西還好

三 今兒個還留別的不留了

四 不留什麽了所有的傢伙都足彀用的了

五 把本月的帳給算一算罷

六 忙什麽了等節下一塊兒算罷

第十章 書舖

把書單子給我瞧一瞧 您請看就是這個 有新

樣兒的好話條子沒有　您要那國的還是要誰的
呢　誰作的都行可要京話　您先喝杯茶就拿來
給您瞧　這是多咱刷的　新近出的版　行了還
有什麽舊書沒有　要什麽樣兒的舊書　打算買
兩部閑書看　閑書很多可沒有舊的　有新的也
行等瞧一瞧再說　您瞧這一部是水滸這一部是
聊齋　要多兒錢　水滸是草版您給一塊錢聊齋
是石版合您一塊二　價碼兒倒很便宜還有什麽
新鮮樣兒的信稿子沒有　都賣完了沒了　那是
本什麽書　那是本字典　什麽字典　英華字典

我可以留一本　有很詳細的地理圖您瞧不瞧
現在用不着有本城的記畧還可以留　刻下沒
有快要辦來了　那麽趕貨到的時候兒您可以賞
給我個信兒　行了貨一到就打得律風請您　拜
託々々　請

華譯練習

〡　此小說ハ誰ガ作タノデ御座イマスカ
〢　ソレハ黄秋舫先生ノ作タノデス
〣　書籍ノ目錄ニ書イテアルモノハ皆持テ居
マスカ

メ ハイ今ノ所デハ皆持テ居マス

ミ 此本ノ刷リ方ガ誠ニ奇麗デスガ紙ハ少シ薄イ

ト 薄イケレド仲々破レマセン

東譯練習

一 有商務尺牘沒有

二 有可全是老樣子

三 方纔您買的書都給您送來了您點一點

四 不用點了還能彀錯了事麽

五 您沒事請到櫃上來喫茶

六 謝々你回去了不送々々

## 第十一章 火險公司

聽說近來貴國的保險公司很多那都是怎麼個章程 保險公司固然是不少然而所知道的章程也不過是火險行跟水險行這兩種 請您說給我們聽一聽 雖然畧曉得個一二然而那裡頭的深沉大意我們行外的人還不得詳細 請您把大概齊說給我們就得了 不論那個火險行裡都有一定的章程比方您有五百箱火油卸在一個棧房裡原價是三千塊洋錢打算要保險您到保險行裡告訴

他說我要保倆月險他們說是了然後算一算是多少保險費交過了錢他必定給您開個條子那叫保險單　倘若失事怎麼辦呢　保險行聽說失了事馬上就打發人來查看是怎麼燒的若是自不小心起的火或是受別人家的連累那保險行查清楚了不用分說他一定照着原價包賠您的銀子若是您自己故意兒放的火讓他查出來了他是一概不管至於別的雜貨物件房屋甚麼的也都是一個辦法兒　搶出來的東西呢　保險行的人一到貨主就無涉了不論什麼東西全都歸保險行經管了

## 華譯練習

〡 保險附ノ品物ハ燒ケマシタナラバ何—致シマシヤウ

〢 ソレハ保險會社ノ方カラ其品物ニ對シテ金錢ヲ拂フ筈デス

〣 保險ヲ附ケルノニハドー云フ品物ガ一番高イノデスカ

〤 ナンデスカ保險料デスカ

〥 左樣デス

〦 一番高ノハ燐寸デ其次ハ石油デ御座イマ

ス

東譯練習

一　我有一處舖面房打算要保三年險可不知道得多少保險費

二　房價原來是多少來着

三　起跟兒是三千塊錢買的赶到了我手裡連收拾了兩次又花了二千多塊錢

四　這麽合算起來總有五千多塊錢了等看過了地所兒再商量罷

五　沒領教您納保險費一年分幾回交呢

六　三ヶ月一交半年一交均可

第十二章　水險公司

還有水險公司是怎麽個章程呢　那一種生意竟管保船隻什麽的譬如我雇一號輪船裝貨打算要保險先交給他保險費然後他給我一張保險單可是保險費得多少呢　那是按着道路遠近說連撥船也在裡頭了麽　也有連撥船講的也有不帶撥船講的　請問帶上撥船還有什麽便宜麽自然的裝貨卸貨都離不了撥船若是在撥船上鬧險保險行也得照着原價包賠　輪船上鬧險呢

也是一ヶ樣兒然而輪船闖險的時候兒總是不多怎麼呢　近來的火輪船造的都很結實況且常走海的船主都是有閱歷的把海上的道路查了個通熟所以在海面上闖險的很少可是出進口的時候兒幌々兒有失事的　那是怎麼個緣故呢　您想口岸的地方兒大概都不很寬綽出入的船隻又多輪船走的跟飛鳥一般一個不加小心就碰到一塊兒去了您若是保險總要帶上撥船是大有宜處的　啊領教々々

華譯練習

丨 保險證書ニハ英文ヲ使マスカ漢文デスカ

刂 半分ハ英文デ半分ハ漢文デ御座イマス

川 港内デ荷物ガ海中ニハマツタナラバ會社ノ方カラ關係シマスカ

メ ソレハ最初ノ約束ノ如何ニ依ルノデス

〥 保險料ハ何處マテモ變リマセンカ

ㄊ 否ソレハ里程ノ遠近ニ據ルノデ御座イマス

東譯練習

一 保了險的貨若是讓賊船搶了保險行包賠不

包賠

二　保險單上若有這一條保險行定要包賠的

三　這一回裝的貨不保險行不行

四　怎麽不行呢然而可不如保了險放心

五　貨都上了岸於保險行就無涉了罷

六　是上了岸以後再有個失事保險行就算不管了

第十三章　海關

船上裝着的都是什麽貨呀　也有海味也有洋紙

外還有点兒雜貨什麽的　通共有多少件　海味

是五十五件洋紙　是五十五件雜貨是九十五件共
合是二百零五件　有多少個坐兒　上等艙十五
個人中等艙十二個人下等艙六個人共總三十三
個坐兒　都是那兒的人　五個西洋人下餘的全
是日本人　這個皮箱裡裝着的是什麼　也就是
出門兒用的零碎東西再就是衣服另外沒有別的
你自己把他打開　打開作什麼　驗一驗裡頭
有私貨沒有　有了私貨怎麼辦呢　那是照着國
法辦得入官的　行了你把他鎖上罷　是現在卸
貨可以不可以　暫且先別卸等洋關上都查過了

再卸罷　海關的章程還這麼嚴麼　並不是嚴到
那兒還不是如此．得幾下兒鐘驗貨呀　準一点
鐘來驗　你這個船多咱開　明兒下午開　往那
兒開　這回開天津　貨都運到了沒有　沒有還
在海關那兒放着哪　怎麼還沒有驗完麼　不久
的就要驗了　驗過了貨纔上稅麼　是　得什麼
時候兒驗完　馬上就得　出口進口都得驗麼
這兒的章程出口進口都要驗的　衣裳什麼的上
稅不上稅　衣裳不要稅　那麼您快打發人來驗
纔好　再等一會兒罷

## 華譯練習

〡 荷物ハ何處デ撿査スルノデスカ

〢 船中デ撿査スルノデ御座イマス

〣 禁制品ハ輸入スルコトハナラナイノデスヨ

〤 ハイソンナ品物ハ一ツモ持テ居マセン

〥 此箱ヲアケテオクレ

〦 何卒御覽下サイ

## 東譯練習

一 這兩棵手鎗都是你的麼

二　不錯都是我的

三　一個人只許帶一棵多了就得入官

四　您先別忙這是我們公館裡託我給代買的

五　外國人帶着私貨也是不準進口麼

六　自然的海關上不看情面全是一律相待

第十四章　銀行

張爺您來了請坐々々　您請坐　這一向銀行裡忙不忙

嗐別提了一天到晚老騰不開身子您納可是我今兒個來有点兒事要奉求　什麼事請說罷

現在存欵的利錢大小　存欵的章程也分

多少種若是長年期利錢是六厘半年期利錢是五厘三箇月期利錢是三厘半您若是每天現存現取那就給您二厘半　我打算要借一筆欵項中不中也行那可得給寫一張押票　可不知道利錢大小也看所借的欵項多少也看是誰借　沒領教還得有什麼作抵押麼　那是自然的　拿什麼可以做抵押呢　房產地基貨物均可　若是託寶行往京裡滙欵能辦不能辦　能辦是能辦也得另外的加利至於電滙還得另說　滙票的利錢也有一定的章程麼　那是隨着市面的漲落沒準兒　我聽

說寶行裡出了鈔票了是不是　也就是新近纔出的原先還沒有來着　都是幾塊錢的鈔票　也有一塊錢的也有五塊錢的也有十塊錢的　到處都可以通行麼　您瞧爲的是行旅經商的不方便纔出的怎麽會不通行呢　啊承教々々可是剛說的那筆借欵呢　等我們商量々々您明兒來聽信罷

那麽請了

華譯練習

一　一寸伺ヒマス只今定期預金ノ利息ハドノ位デ御座イマスカ

リ　年ニ六分五厘デ御座イマス

川　利息ハ何時頃貰ヒマスカ

メ　二月ト十一月トノ両度ニ差上マス

ミ　小口當座預金ハ如何デスカ

ユ　ソレハ別デ御座イマス

## 東譯練習

一　請教您納打京裡往漢口滙銀子龍洋一百塊
到那兒可以取多少呢

二　您交一百塊龍洋還是取一百塊龍洋

三　怎麼把滙水已經扣除去了麼

四　還沒有扣除去哪

五　那麼一百塊龍洋大概得扣多少滙水呢

六　行市沒準兒今天的行市一百塊龍洋是整扣一塊六毛洋錢

## 第十五章　布舖

請坐您要瞧什麼　您這兒有好花旗布沒有　要什麼顏色兒的您納　有桃紅色的先給我看一看　是請看這個顏色兒就頗好　染工還算不錯您還有什麼顏色兒的　您要用什麼顏色兒的　我打算留幾尺藍的　有青的沒有藍的了　也可以

等瞧過了再說　您瞧這分兒用得用不得　倒還
可以用得無奈成色太薄　沒有的話近來的貨都
差不什麽您還挑点兒什麽　不用別的了這個賣
多兒錢一碼　留一碼合您九毛洋錢　價錢也太
大若留一疋呢怎麽合　留一疋的時候兒算您個
到別人家買不出來的價兒就是了　倒是多少錢
啊　五塊洋錢纔合三兩八錢多銀子　我看着價
錢大点兒　並不大我們這兒從來就是言無二價
　至少算多兒錢罷　沒有什麽少頭了您留幾疋
罷　別忙々々我還要留点兒哈拉哪　哈拉可有

項高上上的您打算要做什麼衣服啊　不是做衣裳做棉被用的材料　得留多少您納　有兩丈就彀了通身給算一算我就開發您現銀子　行了等節下一塊兒算罷　那麼着也好　那麼偺們改天再會　不送

## 華譯練習

〡チヨツト桃色ノ金巾ヲ見セテ下サイ

〢ハイデキニ御目ニ掛ケマス

〣色ハマー宜イデスガ幅ガ狹イ様デス

〤マダ幅ノ廣イノモ種々御座イマス

十 一反デ幾枚程ノ着物ガ出來マスカ

上 上着ニスレバ大丈夫二枚出來マス

東譯練習

一 有本色兒的繭紬沒有

二 有您納還留什麽別的不留了

三 您這兒的貨比別人家不看便宜

四 沒有的話比處兒的貨都不如我們這兒的好

五 我要香色的不要綠的

六 香色的也有價錢可比綠的高一碼

第十六章 眼鏡店

掌櫃的刻下有什麼好鏡子沒有　請坐您要看那一路的　打算挑一副墨鏡可不知道現下有貨沒有　有的是您納請看這兩副罷　這副光子太大這副光子又小又薄　您喜歡什麼樣兒的呢您再瞧這一副如何　光子倒很合式就是有點兒綿這一點兒綿也滿不算什麼您不如意可以現換有好茶鏡您瞧不瞧　也行等看過了再說　您瞧這副淡茶就不錯　成色倒很可以的就是這宗螞蜡腿子有點兒不是樣兒　除了這個就是玳瑁的裝修了　不管什麼裝修只要個是樣兒就行　您畧

待一會兒打發人到後屋裡去取去了　可是您這兒也不能沒有花鏡罷　現在所有的全是老花的中花的跟嫩花的貨還沒有到哪　老花的也行那麼您帶上這一副看看　不行有點兒發暈　這兒有新聞紙您看一看怎麼樣　不中不中模模糊糊的連一個字也看不清楚　那麼您看這個茶鏡罷　哎呀越發的不合式了方纔瞧過了的那副墨鏡呢　這兒哪　算多兒錢　讓您個臨走的價錢合您八兩銀　價錢不大麼　便宜到家了

華譯練習

〡 此眼鏡ノ股（ツル）ハ昔風ジヤアリマセンカ

〢 否此ハ丁度當世向ノ方デ御座イマス

〣 先刻御目ニ掛ケマシタ眼鏡ハ御氣ニ入リマシタカ

〤 値段ガ餘リ高デスカラモー宜ウ御座イマス

〥 御負ケ申シテ六圓ニ致シマシヤウ

〦 六圓デモ安クアリマセンヨ

東譯練習

一 您帶着鏡子看字清楚不清楚

二　帶着水鏡看倒很清楚

三　這副墨鏡若沒有綿可就値了錢了

四　雖說是有點兒綿也不至於當眼

五　您瞧這個裝修倒很是樣兒

六　我所喜歡的還不是這一路的貨

第十七章　郵政局

這兒是郵政局不是　是有什麼公幹　請教您納

這一封信送到九江得多少信資　分量太重得貼

兩張郵票　然而這可是封要緊的信哪　那還得

另外的掛號　掛了號再有個失落呢　怕的是失

落纔掛號不然誰肯花那宗寃錢呢　掛號要多少錢　一毛洋錢　可以這兒有一塊錢的鈔票剩錢不用我全都給我郵片罷　行了　可是這封信得多少日子能彀到　總得一個禮拜的光景　多咱可以見回信呢　信到了九江那兒若是立刻就發發回本月底就可以見　路兒上有什麽躭擱沒有若是趕上鬧天氣躭誤個一天半天的也未可定那麽就拜託您了　豈敢哎呀差一點兒沒忘了大事這還有一封信哪　這是往那兒寄的　信皮子上不是寫着了麽　啊這是往新嘉坡寄的您貼

上張郵票罷　這得貼多兒錢的郵票　五分錢的郵票就行了　這是半毛錢勞您的大駕替我貼上罷　您瞧貼上了不用掛號了麽　不用了磕頭磕頭　不敢當

華譯練習

一　此ハ肝心ナ手紙デスカラ書留ニシテ下サイ

リ　承知致シマシタモー十五錢ヲオ出シナサイ

川　郵便切手ハ一枚デ幾何デ御座イマスカ

メ　三錢ノモ有リ五錢ノモ有リ十錢ノモ有マス

ミ　途中デ紛失シタラ何ー致シマシヤウ

ユ　ソンナ事ハ滅多ニ有マセンヨ

東譯練習

一　閣下在那衙門恭喜

二　我在銀政局裡當差

三　這是我給你的錢你好好兒數一數

四　都數過了還短一毛錢您納

五　這個鈔票到那兒都可以通行麼

六　到了內地去可不管保若在通商口岸的地方兒使他準可以通行的

## 第十八章　電報局

這左近的地方兒有電報局沒有　東邊兒那個巡捕房的對門兒那處大洋樓就是　打那麼可以去拐個灣兒朝西走　是路北呀還是路南呢　在路南了　曉得了磕頭磕頭這兒是電報局不是是您要打電報麼　不錯我正要發個電報　往那兒發　往南京發可不知道一個字得多兒錢　一個字二毛錢　可以了電報上大概是用英文罷

不錯全都是用英文　費了事了英文我是一點兒不來　您把漢字寫好了罷局子裡有人繙譯　您瞧寫的行不行　行了這通共是十二個字　合多兒錢　整合兩塊四毛錢　沒領教得幾點鐘的工夫兒可以到　大約兩點一刻鐘就可以到　得幾下兒鐘見回電呢　當天就能彀見　那麼就拜託您赶緊的給發罷　是了把英文繙好了立刻就發萬耽悞不了就是了　磕頭了那兒賣郵票　那掛着牌子哪進了那個門兒就看見了　謝謝

ト　此電報ハ大概何時ニ着キマシヤウカ

リ　午後ノ二時頃ニ着クト思ヒマス

川　電報料ハ高イデスカ安イデスカ

メ　此マデハ高デシタガ近頃餘程安クナリマシタ

ミ　電報ヲ發スルノニハ英語ヲ使ヒマスカ漢文デスカ

上　御承知ノ通リ英語バカリヲ使フノデ御座イマス

東譯練習

一　您這兩張電報都是往那兒發的
二　這張是往通州發的這張是往蘆臺發的
三　電報局裡出入都是使什麼錢
四　全是使中國的洋錢銀票
五　要正金銀行的鈔票不要
六　要是要可不如中國的銀票好了

第十九章　當舖

石庫門裡有個當舖叫什麼字號來着　石庫門裡有兩家一家兒叫德裕當一家兒叫萃昌當　聽說也不是那一家兒滿出來的衣服很多是不是　兩

家兒全有　您怎麼知道這麼詳細　您沒看見上
個禮拜都登了報了　可是還沒領教當鋪裡所當
的物件得幾年纔算期滿　當票上寫的是二十四
個月爲期滿然而所下架子的東西總要過了二十
六個月　那是怎麼個緣故呢　您不曉得麼爲的
是等候回贖　當鋪裡所滿的衣服甚麼的都是賣
給誰呢　全都賣給估衣鋪　一年下幾回架子呢
　共合下兩回　都是什麼時候兒下架子呢　大
概是春秋兩季　滿出來的衣服賣給估衣鋪可以
得幾分利　也不必竟是賺賠錢的時候兒也是常

有沒領教開當鋪的可以得幾分息錢 大概是按月二分行息 本錢小算開不起那種生意了 看那個也不用許多的資本有五六萬銀子足彀 看那個局勢本錢還大 任憑怎麼大有十萬銀子就彀了

華譯練習

一 質入タ品物ハ幾月經マシタラ流シマスカ

二 二十四個月以上ニナリマシタラ流シマス

三 流シタ品物ヲ誰ニ賣リマス

四 古手屋ニ賣ルノデ御座イマス

五 質屋ノ利息ハ屹度高デシヤウ

丄月ニ二分ノ利息ヲ取リマス

東譯練習

一　開一座當舖得多少銀子做成本

二　至少也得五萬銀子

三　今年秋季滿出來的衣服都賣掉了麼

四　現在估衣的行市太小還沒有賣哪

五　當舖裡若有個失事怎麼辦

六　看怎麼失的事也有包賠的也有不包賠的

## 第二十章　估衣舖

我託老兄給打聽一件貨　打聽什麼貨呀　我要

買一身貂褂　買什麼樣兒的貂褂　要買一身馬褂兒還是要貂腿子的　這一件衣服各估衣鋪總該有纔是　是我從上禮拜就到各估衣鋪裡找了全不合式　是怎麼不合式呢　不是毛道兒不好就是身量兒太短　是您自己要用麼　不是我用是打算買了送朋友　是要買幾件呢　好的一件就行了　這左近的估衣鋪裡都沒有好貨況且貨又不全要打算買好貨可有一家兒大估衣鋪　這個估衣鋪在那兒啊　在東四牌樓　叫什麼字號字號是源記　您跟他們很有交情麼　我和他

們掌柜的相熟　您常買他們的估衣麼　雖說沒買過多少估衣大概貂皮一類的貨總該有出奇的　那麼就勞乏您去給我一我　您同我一塊兒去看々不好麼　您自己去就行了　我一ヶ人去買來怕您不如意　那麼偺們就一同去　一同去的時候倒很妥當　偺們現在就去麼　您若沒事偺們就走　那麼回頭再喝茶　請

華譯練習

一　此羽織ハ何處デ御買ヒナサイマシタカ

二　古手屋デ買ッタノデス

川　此頃古手ノ賣口ハ如何デス

メ　澤山賣マシタガ儲ケルコトハ誠ニ少ウ御座イマス

ヌ　近頃古手ヲ着ルモノハ何ーシテ多イノデシヤウカ

エ　經濟デスカラ

東譯練習

一　您穿的這身皮襖是多少両銀買的

二　那個時候兒有錢買得貴

三　估衣舖裡也是眞不二價麼

四　要謊的也很多

五　雖說是估衣穿着可很合式

六　那是已經叫裁縫拾掇好的了

## 第二十一章　成衣舖

李祥　喳老爺叫做什麼　我告訴你的事你忘在脖子後了麼　老爺吩咐什麼來着　我不是叫你給我個裁縫來　裁縫已經來這兒等了多半天了　怎麼不把他帶進來見我呢　方纔老爺這兒有客說話所以沒敢進來打攪　眞是個糊塗去把他叫進來　喳老爺就是他　你是成衣舖的掌柜的

麼　不是我是在成衣鋪做工　你這個成衣鋪在
那兒　在安定門外　你給這個公館裡做過活麼
原先專靠着您這個公館吃飯來着　那麼怎麼
老沒見過你呀　老爺您是把我忘記了今年春天
領事大老爺叫我來做夏衣您不是還跟我說笑來
着　啊我想起來了還是你呀今兒我找你來沒別的
事我打算要做一套綿衣服　用什麼材料做　全
都做寧紬的　買了沒有　已經買過了　裡子跟
棉花呢　你先把這個材料拿去裁好了等明天買
了裡子棉花再打發底下人給你送到成衣鋪去

尺寸單子開出來了沒有　開出來了就照着這個裁罷　可以了我把寧紬帶回去先熨一熨　得多咱可以做起來　至多一個禮拜　越快越好　是了　可千萬別做走了尺寸哪　您放心罷

華譯練習

〡今日ハ何ヲ注文致シマシヤウ

〢上着ヲ一枚拵ヘ度イ積デ御座イマス

〣此着物ヲ仕立ルノニ三日デ出來マスカ

〤成丈早ク致シマシヤウ

〥先日頼ンダ羽織ハ何ーデシタカ

上　裁タバカリデマダ縫イマセンデス

東譯練習

一　做一件春羅的長掛子得多兒錢手工

二　少算您給八毛錢就是了

三　這兒有好材料您定做點兒什麼

四　現在不做什麼了

五　照着這個尺寸單子做把鈕子釘住纔好

六　您放心萬沒有含糊

第二十二章　洋靴舖

王爺您來了請坐々々　請坐々々　他那一位是

誰　那是我給你們帶了一位主顧來　啊費心々
々沒領教您貴姓　好說賤姓林　台甫怎麼稱
草字曉屏　您是多咱來的　來了五六天了　到
這兒是有什麼公幹　我也是做生意的　啊您住
在那兒了　住在四馬路一個店裡了　您今兒來
要定做點兒什麼　我打算要做一雙皮靴子可不
知道現在有好材料沒有　您做黑皮子的還是做
紅皮子的　只要個貨好黑的紅的全行　您瞧瞧
這個皮子對式不對式　這個皮子也不算好王爺
您瞧怎麼樣　我看這個材料也不算很強您還有

好的沒有了　您瞧這一分兒怎麼樣　這還可以
的用這個材料做一雙靴子得多兒錢　這是法國
的皮子可要貴一點兒　你竟管把價兒說明了
算您七塊洋錢　是中國錢哪是外國錢呢　說的
是墨西哥的錢若是給中國錢還可以少算　給你
墨西哥的錢就用這個皮子給做罷　您可以給留
幾個定錢　得留多少定錢　三毛五毛都行　現
在我們有點兒事情要回去得幾天可以做好　您
若等着穿就給您快着點兒做　三天行不行　四
天就可以做得起來　也行做得了打發徒弟給送

到店裡來罢　您住的店叫什麼字號　字號是遠
來　是曉得了您回去了不送

華譯練習

〡 極上等ナ靴ヲ拜見致シマス

〢 ハイ只今御目ニ掛ケマスカラカ寸御待チ
下サイ

〣 此皮ガ餘リ强イカラモー少シ和カイノガ
欲イデス

〤 此ハ如何デスカ

〥 赤方ハ却テ面白イ値段ガドノ位デスカ

丁　御馴染華主デスカラ六圓ニ致シマシヤウ

東譯練習

一　有現成兒的靴子沒有
二　有是有可全是外國貨
三　我要定做雙洋靴得幾天可以得
四　倆禮拜準能彀做好
五　您穿一穿這一雙合式不合式
六　不中有點兒擠脚

第二十三章　剃頭舖

我叫你我的剃頭的你我來了沒有　我來了　在

那兒了　在帳房裡等着哪　怎麼不早把他帶進來呢　來的時候兒您正吃點心哪所以我叫他先候一候兒　那麼去把他叫來罷　是剃頭師傅你到老爺這屋裡來罷老爺他就是剃頭的　啊你的剃頭舖是在那兒啊　就在這大街的西頭兒路北裡　你給外國人剃過頭麽　原先我竟是在外國的公館做活來着自從去年冬天我纔自己做個小生意　那麽我的頭你可以能剪了　是從這麽就要求您賞飯吃了　你把傢伙都帶來了麽　是刀子剪子都預備着哪您的頭髮得怎麽個剪法呢

頂上留五分就行了兩個鬢角兒跟後頭是越短越好　曉得了您請坐罷老爺您的頭原先是在那兒剪的　這還是在漢口剪的哪　手藝很高也是中國人給剪的麼　是個湖南人聽說是在外洋學的徒　怪不得的跟外國人做的活差不多您瞧長短怎麼樣　正好　那麼您請過來洗一洗罷　拿胰子給洗一洗　行了您洗一洗臉罷　還請到這邊兒坐頭髮上給您使點兒油罷　也好　鉸耳朵不鉸　這兩天害了耳底子了別鉸了　是這麼分行不行　行了　請喝茶罷　受乏受乏

## 華譯練習

〡 今日ハ御刈デスカ

〢 否顏丈ソツテモライ度イ

〣 顏ヲ洗ツテカラ此處ヘ入ラツシヤイ

〤 手拭ヲ拜借致シマス

〥 鼻ヲ剃リマシヤウカ

〦 モー宜ウ御座イマス

## 東譯練習

一 老爺您的頭該剃了

二 剃一個頭要多兒錢

三　把剃頭刀兒磨快了再剃
四　這是外國的刀子不用很磨自然就快
五　頭上給您噴點兒香水可以不可以
六　少來別大發了

第二十四章　飯館子

發財々々　啊高老爺來了一向少見您上那兒去
來着麼　到煙臺去了一盪　多咱回來的　昨兒
個下午纔下的船　辛苦辛苦樓上涼快您還是請
到樓上坐來把高老爺帶到樓上去　喳高老爺請
坐今天都有誰　沒別人吃點兒便飯就行了　是

隨老爺的便兒給您先沏個茶罷　好極了渴的𠻳子都乾了順便兒把菜單子也帶來　是就來您瞧這就是菜單子　單子上所開的都能彀做麼　是您都吩咐什麼　先來一個攤黃菜一個炒鷄片兒
兩個菜就行了麼　等不彀再說　喝什麼湯啊
肉湯鷄湯一樣兒來一個　要大碗的是要小碗的　全都給使海碗裝　好了喝什麼酒您納　我最不喜歡喝熱酒　那麼您可以喝外國酒罷　外國酒倒好給拿一瓶葡萄酒來　喝法國的還是喝德國的　兩樣兒都行　可是您還吩咐點兒什麼

甜的都有什麼　雜山藥雜元宵都是甜的　那麼再給來一個雜山藥就得了　吃什麼飯　吃麵飯給您包幾個煮餃子罷　也行　得多少　有二十個就彀了

華譯練習

一　今日ハ何ヲ致シマシヤウカ

二　肉饅頭ヲ二十許拵テ下サイ

三　御菜ハ

四　私ハ天麩羅ガスキデスカラ何カ面白ノハ無イカ

ヲ 御酒ハ如何デス

ト 酒ヲ飲ミマセンラムネヲ持テ來イ

東譯練習

一 清湯都有什麼

二 頂好的就是燕菜湯

三 這肉都炒的太老了

四 硬了一點兒您還可以吩咐點兒別的

五 算一算通共是多兒錢

六 共合七毛錢您納

第二十五章　招商局

辛苦老板　啊請坐您有什麼貴幹　今兒個有船
開沒有　咳您來晚了一步兒有一條船早起已經
開了您是要往那麼去　我打算要上營口　那您
更來遲了　怎麼呢　牛莊是個河口一交了大雪
河就封了不論什麼船全都不能出入了　這可怎
麼辦呢　我給您想個好法子您還要裝什麼貨麼
不裝什麼貨　既是不裝貨更好辦了禮拜五有
一條船要開大連灣您就可以坐這條船到大連灣
下船然後由大連灣再轉營口還不中麼　也行可
不知道由大連灣到營口是多少里　那纔四五百

里地火車又方便有一天足可以到營口　這麼辦
倒很妙這條船叫什麼船名兒　叫江天　船怎麼
樣　船是好船又大又快　到大連灣得幾天　是
條直放的船海面上若沒什麼耽誤五天就可以到
了　船價是多少　十二塊錢　船上管飯不管飯
飯是必有的您若打算吃好的那得現和茶房商
量　既是這麼着諒來不能沒有個規矩罷　沒有
別的您賞給他幾個錢就中了　那麼等禮拜五再
來買船票罷　隨您的便兒

華譯練習

〡 天津ヘ行ク船ハ有マスカ

〢 天津ノ河ハ凍リマシタデスカラ船ハモー行キマセン

〣 香港マデ上等ノ切符ハ幾何デスカ

〤 船賃ガ上リマシタカラ拾貳圓デ御座イマス

〥 此汽船ガ朝鮮ニ寄リマスカ

〦 此ハ直航デスカラ朝鮮ニ寄ラナイノデス

東譯練習

一 船主是中國人是外國人

二　是一位美國人
三　小包信件收到多咱爲止
四　收到明天十二點鐘過午不候
五　走北洋的輪船若包雇一個禮拜要多兒錢
六　總得一千八百塊錢少了可不中

第二十六章　火車站

現在有車開沒有　有一輛快車已經開了你問的
是上那兒去的車　我問的是上北京去的車　進
京的火車一點鐘開一回你略待一會兒就開了
那麽我先買票子那兒賣車票　那兒掛着牌子哪

你進了那個門就瞧見了　曉得了謝々您納給我
一張車票　坐到那兒　坐到北京　是幾等的
頭等的　頭等的是五塊錢　這是十塊錢的銀票
剩錢全我給我銀票纔好　沒有銀票了我給你洋
錢罷　洋錢也行我可不要墨西哥的錢哪　我給
你中國錢行不行　那倒可以的　可是這個火車
幾點鐘可以到京　這是個快車五點鐘就可以到
京　我帶着的零碎東西怎麼辦呢　都是什麼東
西　也就是手提溜的皮鞄什麼的　那都可以擱
在車上　那是頭等車　頭等車在這兒哪那是中

等車　車票得到那兒交呢　在車上交到了時候兒必定有人去收　那麼下車的時候兒就不用交票了　是我們這兒的章程在車上把票都收好下車的時候兒不用再收第二回了　那倒很好

華譯練習

一　此汽車ハ何處ヘ行クノデ御座イマスカ
二　ソレハ唐沽行デ御座イマス
三　發車ノ時間表ガ有マスカ
四　御覽下サイ此デ御座イマス
五　此札ヲ渡シタラバ直グ荷物ヲ呉レマスカ

上　左樣デス此札ハ一ツノ證據デス

東譯練習

一　下了車到那兒取行李呀

二　下了火車一問就有人指給你

三　火車上有小綹沒有

四　多得很一個不加小心就免不了失事

五　倘若在車上丟了東西怎麽辦呢

六　那只好報巡捕房罷咧

第二十七章　東洋車

李順你去叫的東洋車還沒有來麽　早就來了在

門口兒伺候着哪　來了怎麽不言語呢　我看您手下有事沒敢就言語　把人都等急了東洋車喳　坐火車怕來不及了罢　您坐幾點鐘的火車六點兩刻鐘的車　還來得及您請升罢　到火車站要多兒錢　三毛錢您納　哎呀這麽貴麽沒敢要謊這兩天道兒上的泥水太大了　那麽給二毛錢罷　是了赶到了車站您再賞我幾個酒錢就是了　只要你快着點兒到了車站再說　請升罷您納　拉的太慢了　太滑了脚底下總跐不住再快着點兒到了車站給你加幾個酒錢就是了

您的錶幾點鐘了　六點一刻了赶得上赶不上
妥當啊誤不了您坐火車就是了　像這麼跑不
早到了　您是不知道這邊兒的道兒比那邊兒好
多了　什麼是道兒好你要賺酒錢就是了　您要
放賞我那敢不收呢到了还有五分鐘的工夫兒
去給買一張車票來　要頭等的要二等的　買頭
等的　您瞧這是車票這是我回來的錢　勞駕連
車錢帶酒錢都在一塊兒了　謝々您納

## 華譯練習

一　旦那停車場マデ參リマシヤウカ

〢 イクラ

〣 道ガ惡フ御座イマスカラモー少シ下サイ

〤 行クナラ持テ來イ

〥 時間ハマダ間ニ合ヒマスカ

〦 大丈夫デス

## 東譯練習

一 把我們倆送到紫竹林的公館裡要幾個錢

二 得兩輛了共合五毛錢

三 你別跟外國人多要錢哪

四 老爺沒敢多要外國人坐車有一定的章程

五　你拉的太慢了

六　不慢老爺道兒上太滑跑不起來

## 第二十八章　棉花行

我有一樣兒貨賣給您要不要　什麼貨　棉花是四川貨是河南貨　是河南貨　河南貨我不要我要四川貨　你要四川貨我有一個相好的現在所存的都是四川貨託我給賣貨還很好　價錢怎麼樣　價錢還算便宜三十六塊錢一包　一包是多少斤　一包是一百二十斤　三十六塊錢價錢大點兒我買不了　您聽着價錢彷彿是太大您還

沒瞧見貨是頂好　任憑貨怎麼好到底也不值三十六塊錢　那可難說了春天的行市到過三十八塊錢一包現在市上貨又很少收棉花的又很多這三十六塊錢並沒敢說謊價　到底我出不了三十六塊錢貨若是好我可以給三十四塊錢　您給的價兒差多了我管保貨不錯價錢可少了三十五塊錢不敢賣等一會兒我把樣子帶來您瞧瞧再說你就去把樣子取來　您瞧就是這個　貨还算好給你合三十四塊半罷　我們越交越薄了交過多少年的事多咱又說過謊來着　既是這麼着我給

三十五塊錢罷　就是罷算個本錢賣給您了

華譯練習

一　輸出スル棉花ハ何處マデ參リマスカ

二　日本ニ參ルモノハ甚ダ多ウ御座イマス

三　棉ノ相塲ハ上ルカ下ルカ何ウ御考ヘナサイマスカ

四　確カニ分リマセンガ上ルダラウト思ヒマス

五　昨日買タ棉花ヲ何頃荷造ヲ致シマスカ

六　只今ヤツテ仕舞フタラ宜カラウ

東譯練習

一　貴國進口的棉花都有什麽用處
二　紡紗局用的最多
三　我賣給您的棉花怎麽還不過秤呢
四　現在行裡太忙午後一點鐘就可以過秤
五　這種棉花的色氣怎麽這麽黑呢
六　因爲色氣不好所以纔賤賣

第二十九章　皮行

一向少見您往那兒去了　並沒有出門兒是因爲舍弟從外洋回來有些個朋友們來瞧在家裡幫着

應酬來着　令弟在外洋做什麼生意　在外洋跟人搭夥開皮行　令弟的生意還得意罷　還不錯生意總算是好生意並且本錢也大近來這幾年皮子的消路一天比一天多了　皮子的消路大是什麼緣故呢　您瞧連洋靴帶馬鞍韂都得用皮子做再還有皮箱皮鞄甚麼的沒有皮子就做不來的至於小零碎東西是一言難盡　這麼說起來皮子的消路可就了不得了　您沒看見過皮行的買賣麼

我還沒看見過哪可是做那種買賣得多少銀子的成本　我可不得詳細聽說那一行生意沒有二

十萬銀子算做不起來　用這麼些個本錢一年可以賣多少貨　也沒有一定的多至五百萬銀子六百萬銀子至少也能彀賣二三百萬銀子的貨　可以看幾分利錢　聽說可以看三分利錢　好買賣誰說不是呢

華譯練習

一　皮ノ販路ハ如何デスカ
二　販路ハ益々廣クナリマス
三　貴店ニハ番頭様ガ隨分居ラレマシヤウ
四　ハイ皆デ四十人許居リマス

ヌ　皮ノ製造方法ハ六ヶ敷フ御座イマスカ

ユ　左樣デスネマー容易ニ出來ナイコトデス

東譯練習

一　皮子的成色也分好歹麽

二　是有好些個分別了

三　做洋靴的皮子是從外洋運來的不是

四　是黑的是從法國來的多紅的是從俄國來的多

五　賓行的皮子也是零賣麽

六　小行算個發莊竟是躉賣不零賣

第三十章　紙行

您在那兒發財　我在藥材店當夥計沒領教您納

我現在做紙行的買賣　我聽人說紙行的買賣

很大今年的行市怎麼樣　今年的行市也不怎麼

樣　怎麼樣不怎麼樣也算是可以的了　比從前

差的天地懸隔了因爲東洋的紙近來進口的很多

做法又乾淨所以中國紙的消路就窄了　我想往

後中國的出洋的學生把造紙的法子講究好了任

憑東洋紙做的怎麼乾淨總還賣不過中國的紙

怎麼見得起呢　不用提別的中國買什麼材料全

都便宜至於房錢吃食工錢也都比外洋便宜這麼一合算底子來的自然就輕了底子一輕豈有消路不廣的您想是不是　您說的誠然然而內地的躉捐也是很利害的　那躉捐一層倒不必懸心等再過了幾年怕是免了去也未可定　那麼辦可就好了　不但做紙行的買賣占便宜連我們藥材店的生意也要漸々的得利了　請問寶行裡一年所賣的藥材得出多少躉捐呢　這一筆捐細合算起來每年也就成了文了、好話小行的買賣若刨去了躉捐可就賺了大錢了　那也是

## 華譯練習

〡 此處ニハ洋紙店ガ何軒御座イマスカ
〢 問屋ガ三軒デ小賣店ハ幾軒モ有マス
〣 紙ヲ製造スル工場ハ多イデスカ
〤 製造場ハ僅ニ一ケ所デ御座イマス
〥 舶來品ノ賣口ハ如何デス
〦 近頃舶來紙ハ流行致シテ居リマスカラ一番善ク賣レマス

## 東譯練習

一 這個紙一疋有多少張

二　二百五十張

三　您瞧這分兒紙有多麽乾淨

四　乾淨是乾淨面子太窄了

五　您賣的紙不是我們那兒的貨麽

六　原是打貴國辦來的

華語教科書 商店問答 終

明治三十八年一月五日印刷
明治三十八年一月十日發行





著者　孟繁英
大阪市東區安土町四丁目三十番屋敷
發行者　石塚猪男藏
大阪市西區阿波座一番町六十番屋敷
印刷者　山中淺次郎
大阪製本印刷株式會社代表者

發賣所　石塚書舖
大阪市心齋橋安土町東へ入
電話東二〇二四番